

Protección de los **Niños** y los **Jóvenes** en las actividades **Acuáticas Recreativas**

Guía de Seguridad para los Proveedores de Servicios



Se permite la reproducción total o parcial de esta publicación, a condición de que se cite a sus autores, el título y la editorial.

Norman N., Vincenten J. Protecting children and youths in water recreation: Safety guidelines for services providers. Amsterdam: European Child Safety Alliance, Eurosafe; 2008.

Las conclusiones y opiniones vertidas corresponden a los autores y no reflejan necesariamente las opiniones de sus respectivas organizaciones.

NIPO: 860-11-108-X

Depósito Legal: AV-83-2011

Imprime: MIJAN, Industrias Gráficas Abulenses

1ª reimpresión

European Child Safety Alliance

EuroSafe

P.O. Box 75169

1070 AD Amsterdam

The Netherlands

Tel.: +31 20 511 4513

Fax: +31 20 511 4510

Email: secretariat@childsafetyeurope.org

www.childsafetyeurope.org

ISBN 978-90-6788-439-6

Informe externo 344

Con el apoyo de la
Comisión Europea



Diseñado por Joanna Haines



**Prólogo por Meglena Kuneva
Comisaria Europea de los Consumidores**

Protección de los niños y los jóvenes en las actividades acuáticas recreativas: Guía de seguridad para los proveedores de servicios

Se estima que todos los años alrededor de 50.000 ciudadanos de los 27 países de la Unión Europea sufren lesiones mientras practican deportes acuáticos o actividades de navegación. El ahogamiento es la segunda causa de muerte en personas jóvenes, en edades comprendidas desde la infancia hasta los 18 años.

Como parte de mi misión de informar, proteger y facultar a los consumidores en su toma de decisiones, estoy satisfecha en dar apoyo a estas guías que son el resultado directo y práctico de nuestro reciente trabajo en el área de la seguridad de los servicios acuáticos.

Estas guías para la seguridad en el agua que han sido elaboradas por La Alianza Europea para la Seguridad Infantil, en el marco de un proyecto más amplio denominado: “Seguridad de los servicios para Deportes acuáticos de los niños, Turismo y Actividades de ocio en la Unión Europea”, son de mayor importancia. Desarrolladas en colaboración con asociaciones acuáticas recreativas profesionales y organizaciones para la prevención de lesiones de toda Europa, proporcionan información sobre lesiones y peligros, así como recomendaciones específicas para la mayoría de los deportes y entornos acuáticos más frecuentes, con el fin de fomentar la seguridad de las actividades acuáticas para niños de edades comprendidas entre los 0 y los 18 años.

Esta iniciativa concuerda con la aproximación global a la prevención de lesiones de la Comisión Europea según se establece en el Comunicado sobre las Acciones para una Europa más segura (COM (206)328 final 23.6.2006).

Espero que estas guías puedan servir de ayuda a todos aquellos que trabajan en la industria de las actividades acuáticas recreativas –tanto si se trata de gerentes de hoteles, de alquiler de servicios u operadores turísticos– para acometer sus responsabilidades en términos de prevención de lesiones y promoción de la seguridad y que nuestras recomendaciones les permita implantar unas Buenas Prácticas de Seguridad que ayuden a salvar las vidas de los niños.



Índice

Introducción.	1
Información sobre la seguridad en el agua.	
Lesiones relacionadas con el turismo y actividades en el agua.	2
Alcohol y diversión en el agua.	7
Protección de la empresa y de los clientes.	
Responsabilidades de los proveedores de servicios en la UE.	8
Importancia de la evaluación del riesgo.	9
Criterios para la evaluación de la seguridad de los servicios.	10
Recomendaciones para actividades y entornos específicos.	
Natación.	
Buceo con tubo.	11
Submarinismo.	13
Navegación.	
Piragüismo con canoa y kayak.	16
Veleros.	19
Motos acuáticas.	21
Embarcaciones a motor.	23
Deportes de arrastre (esquí acuático, hinchables).	25
Deportes de vela.	
Kitesurfing.	27
Windsurfing.	30
Entornos acuáticos.	
Seguridad en la orilla.	32
Piscinas en residencias de vacaciones.	34
Toboganes de agua.	36
Otros recursos.	38
Socios nacionales de European Child Safety Alliance.	41
Referencias bibliográficas.	46
Agradecimientos.	47

Introducción

Casi el 70 % de los turistas europeos pasan sus vacaciones en algún lugar de costa, la mayoría en un país europeo distinto del suyo, y el 25 % viajan con niños. Este turismo representa una gran oportunidad para las empresas proveedoras de actividades y servicios para el ocio en el agua. Sin embargo, la tasa de lesiones y de mortalidad es mayor entre los turistas que entre los residentes del lugar, especialmente cuando contratan actividades o servicios de ocio con los que no están familiarizados.

La muerte por ahogamiento es la segunda causa de mortalidad por lesiones en menores de 18 años. Los lugares de ocio en el agua han demostrado ser también el entorno más frecuente para una gran variedad de otro tipo de lesiones. Sin embargo la mayoría de éstas no se deben al mal estado de los equipos o a unas condiciones indebidamente peligrosas, sino más bien a un comportamiento inadecuado de los usuarios. Es posible ayudar a evitarlas estableciendo expectativas claras y recomendaciones de seguridad específicas para la actividad desarrollada o el servicio prestado. La mayoría de las lesiones pueden prevenirse. Utilizando el sentido común y conociendo las causas, la aplicación de medidas de prevención puede reducir las lesiones.

Esta Guía sobre "Protección de los niños y los jóvenes en las actividades de ocio en el agua" y sus recomendaciones están dirigidas a personas que trabajen en el sector relacionado con el ocio en el agua, ya se trate de directores de hoteles, proveedores de servicios de alquiler o tour operadores. Se pretende facilitar información sobre los peligros y los riesgos de lesiones que afectan específicamente a los niños, además de ofrecer recomendaciones y herramientas para reducirlos al mínimo. La observancia de unas buenas prácticas de seguridad puede salvar vidas, mejorar la imagen de las empresas y reforzar la visibilidad y prestigio de éstas ante los clientes.

Ámbito de aplicación y limitaciones

Esta Guía se ha elaborado combinando la información disponible, los estudios publicados y los conocimientos de los profesionales expertos en el sector del ocio en el agua. Las actividades que se presentan han sido seleccionadas por la frecuencia con que se realizan en lugares turísticos, los riesgos reales y percibidos que tienen de producir lesiones y las probabilidades de que en ellas participen los niños. Las recomendaciones ofrecidas no son una lista exhaustiva de todos los requisitos y normas de seguridad, sino que pretenden incidir en algunos aspectos de los riesgos de lesiones en la infancia que suelen pasarse por alto en los planes de funcionamiento y en los programas de seguridad.

Para obtener más información sobre las normas aplicadas específicamente a su actividad recreativa, puede dirigirse a las distintas asociaciones profesionales (véase la sección sobre otros recursos), teniendo siempre en cuenta la necesidad de cumplir la legislación local y nacional vigente.

Información sobre lesiones relacionadas con el turismo y actividades en el agua.

Turismo y lesiones.

- La muerte por ahogamiento es la segunda causa de mortalidad por lesiones en niños en Europa.¹
- Casi el 70 % de los europeos pasan sus vacaciones en algún lugar de costa, la mayoría en un país europeo distinto del suyo, y el 25 % de estos turistas viajan con niños menores de 18 años.²
- Los turistas tienen 10 veces más probabilidades de morir por una lesión que por una enfermedad infecciosa. Las lesiones son la causa del 23 % de las muertes de turistas, mientras que las enfermedades infecciosas causan sólo el 2 %.³
- Los turistas tienen más probabilidades de sufrir lesiones que los residentes del lugar, ya que suelen realizar más deportes y actividades inusuales, y no están familiarizados con el entorno.^{3,4}
- Por ejemplo, la tasa de accidentes en ciudadanos británicos que viajan al extranjero se ha duplicado en los últimos 4 años, siendo las caídas y los deportes acuáticos las causas más habituales.⁵
- En las zonas costeras de Portugal, un estudio ha revelado que el 72% de los niños hospitalizados por un incidente de inmersión en una piscina eran extranjeros.⁶
- Se estima que cada año cerca de 50.000 ciudadanos de la Europa de los 27, sufren lesiones mientras participan en deportes acuáticos.⁷

Motos acuáticas.

- Los usuarios de motos acuáticas se lesionan con una frecuencia 8,5 veces mayor que los que utilizan otras embarcaciones a motor.⁸
- Los estudios demuestran la elevada frecuencia de lesiones en los niños que utilizan motos acuáticas. En un estudio realizado en los Estados Unidos durante tres años, el 22 % de los conductores y el 38% de los pasajeros lesionados de estas embarcaciones eran menores de 15 años.⁹
- La mayoría de las víctimas de colisiones tienen menos de 20 horas de experiencia de conducción de motos acuáticas,¹⁰ y los estudios indican que casi el 24% de las lesiones producidas afectan a usuarios con menos de una hora de experiencia.¹¹
- Las motos acuáticas son las únicas embarcaciones de recreo en las que los traumatismos cerrados superan al ahogamiento como causa de muerte.¹²

Embarcaciones.

- A escala mundial, más de 355.000 personas sufren lesiones todos los años en accidentes relacionados con la navegación de recreo, y más del 40% de las lesiones requieren tratamiento médico más allá de los primeros auxilios.^{11,13}
- A escala mundial, la navegación de recreo produce el mayor número de accidentes mortales relacionados con el transporte después de la circulación por carretera, superando incluso a la aviación.¹⁴
- En Finlandia, que presenta una de las mayores tasas globales de ahogamiento de la UE, el 30-40% de todos estos siniestros son consecuencia de accidentes de tráfico acuáticos.¹⁵
- Se estima que el 85% de las muertes relacionadas con la navegación de recreo se podrían prevenir con el uso de chalecos salvavidas.¹⁶
- En 2004, aproximadamente el 70 % de todas las muertes notificadas en los Estados Unidos se produjeron en embarcaciones cuyo conductor no había recibido formación relacionada con la seguridad a bordo.¹⁷

Lesiones causadas por hélices

- El 18 % de las muertes que se producen en embarcaciones a motor abiertas son causadas por hélices.¹⁸
- Las estadísticas demuestran que entre el 36 % y el 43 % de las víctimas de lesiones causadas por hélices de embarcaciones a motor tienen menos de 20 años de edad.^{8,17,19}
- Aproximadamente el 75 % de las jóvenes víctimas de golpes con hélices de motor son varones.²⁰
- Los golpes con hélices de motor son la principal causa de lesiones graves en esquiadores y nadadores, siendo los esquiadores las víctimas más frecuentes.¹⁹

Deportes acuáticos

- Existen las mismas probabilidades de que se produzcan muertes por el vuelco de piraguas en aguas en calma que en aguas peligrosas, por lo que es importante utilizar siempre un chaleco salvavidas.²¹
- Los hinchables remolcados, como los neumáticos y plátanos acuáticos, no pueden ser manejados por los niños que van en ellos, ni por la persona que conduce la embarcación, por lo que es importante extremar la prudencia.²²
- En un estudio de las lesiones relacionadas con el windsurf en América y la República Dominicana, el 64 % de las lesiones agudas fueron causadas por golpes de la propia botavara.²³
- En un estudio realizado en Alemania, el 56 % de las lesiones relacionadas con el kitesurfing se debieron a problemas para desenganchar la cometa del arnés. La práctica con el uso de los mecanismos de desenganche es un aspecto fundamental de las clases de entrenamiento.²⁴
- Las dos causas más frecuentes de muertes relacionadas con la navegación a vela son los golpes de la botavara y las caídas por la borda.²⁵

Submarinismo

- Los niños y jóvenes pueden no tener la madurez emocional o analítica necesaria para manejar situaciones de emergencia debajo del agua, y un niño presa del pánico corre el riesgo de cometer errores fatales, como ascender demasiado deprisa. Ningún niño o adolescente debe practicar submarinismo hasta que se tenga la seguridad de que está preparado para ello.²⁶
- Los niños menores de 12 años tienen más probabilidades de sufrir dolor de oídos, al tener más dificultad para equilibrar la presión de éstos en el descenso. Por lo tanto, las técnicas de descompresión de los oídos tienen que formar parte fundamental de las clases de buceo.²⁶
- El riesgo de hipotermia en niños pequeños comienza a los 25° C, debido a su menor complejidad corporal. Por lo tanto, se recomienda que las inmersiones en su caso duren poco tiempo, ya que su cuerpo se enfría antes que el de un adulto.^{26,27}

Zambullidas de cabeza y lesiones medulares

- Los saltos de cabeza causan el 10 % de todas las lesiones producidas en piscinas en los niños menores de 14 años.²⁸
- Los saltos de cabeza causan más del 70 % de todas las lesiones medulares relacionadas con actividades deportivas y recreativas.²⁸
- En Portugal, el 40 % de los golpes en la cabeza y las lesiones por colisión se deben a zambullidas de cabeza en mares, piscinas y ríos de poca profundidad.²⁹
- Un estudio de las lesiones causadas por inmersiones en jóvenes demostró que el 44 % de las lesiones medulares graves se produjeron en la primera visita a una piscina, y el 28 % en la primera inmersión, no habiendo indicadores de la profundidad en el 87 % de las piscinas.³⁰

Socorristas

- Cuando se nada en zonas vigiladas por socorristas, mejora considerablemente el resultado positivo en caso de cuasi-ahogamiento. La presencia de un socorrista es la mejor forma para evitar los accidentes acuáticos que terminan en ahogamiento.³¹
- La presencia de socorristas disuade de comportamientos arriesgados y evita incidentes peligrosos, de la misma forma que la presencia de la policía disuade de cometer delitos.^{31,32}
- Por cada rescate en el agua que llevan a cabo los socorristas, se estima que realizan unas 49 acciones preventivas, excluidas sus intervenciones de primeros auxilios no relacionadas con el agua.³²

Equipos individuales de ayuda a la flotación y seguridad en el agua

- En un estudio de las muertes relacionadas con la navegación de recreo en los Estados Unidos, el 86% de las víctimas mortales no utilizaban un equipo individual de ayuda a la flotación y el 14% de los fallecidos a pesar de utilizarlo murieron como resultado de otros factores, como la hipotermia.¹⁶
- Los jóvenes son los que menos suelen utilizar equipos individuales de flotación cuando están a bordo de las embarcaciones, cuando son los que más probabilidades tienen de lesionarse y ahogarse.³³
- No se recomienda el uso de flotadores (hinchables) en niños.³⁴

Lesiones y ahogamientos en agua abierta

- Mientras que los bebés y niños de muy corta edad tienen más probabilidades de ahogarse en una piscina o cerca de su casa, en el caso de los jóvenes se da esa misma situación en aguas libres, sobre todo cuando beben alcohol.³⁵
- Los niños con alergia conocida a algún tipo de picadura (de abeja, por ejemplo) tienen un riesgo mayor de presentar alergia también por picaduras marinas. Por consiguiente, se recomienda tener a mano medicación de urgencia adecuada.³⁶
- Los peligros ocultos, como la presencia de rocas y de vegetación debajo del agua, los proyectos de ingeniería hidráulica y las fuertes corrientes subacuáticas, contribuyen a los riesgos en aguas libres.³⁶
- Sobre todo en las zonas rurales, es relativamente frecuente encontrar pozos y depósitos abiertos sin protección alguna. Como se evidencia en Portugal, por ejemplo, estos sitios son entornos habituales para los ahogamientos de niños de 0 a 9 años de edad.⁶
- Las muertes relacionadas con el uso de canoas y kayaks se producen con la misma frecuencia en aguas tranquilas que en aguas movidas.³⁷

Lesiones y ahogamientos en piscinas

- En las piscinas europeas se producen todos los años unas 236.000 lesiones. La mayoría de los afectados son niños y jóvenes.³⁸
- En el Reino Unido, por ejemplo, fallecieron más niños en piscinas durante las vacaciones en el extranjero que durante la propia estancia en el país, y más de la mitad de los que se ahogaron sabían nadar.⁵
- En Portugal, todos los años se ahoga una media de 28 niños. Aunque el país tiene más de 150 kilómetros de costa, el 83 % de los ahogamientos infantiles se producen en piscinas sin protección, tanto privadas como de hoteles.⁶
- Aproximadamente el 18 % de los accidentes ocurridos en piscinas en Europa se producen en toboganes de agua o cerca de ellos, y el 15 % por saltar desde el borde de la piscina.³⁸
- El 24 % de las lesiones en toboganes de agua se producen por colisiones entre personas.³⁸



Referencias Bibliográficas

1. World Health Organization. The Injury Chartbook: A graphical overview of the global burden of injuries. Geneva; 2002.
2. Schmidt, Hans-Werner. How Europeans go on holiday. Statistics in Focus: Industry, Trade and Services. Luxembourg: Euro-Stat; 2002.
3. McInnes R, Williamson, LM, Morrison A. Unintentional injury during foreign travel: a review. *Journal of travel medicine*. 2002; 6 : 297- 307.
4. Hargarten SW, Baker TD, Guptill K. Overseas fatalities of United States citizen travelers: an analysis of deaths related to international travel. *Ann of Emergency Medicine*. 1991; 20: 622 – 626.
5. Cornall P, Howie S, Mughal A, Sumner V, Dunstan F, Kemp A, Sibert J. Drowning of British children abroad *Child Care Health Dev*. 2005; 31(5): 611-3.
6. Tapadinhas, F. et al. Children submersion accidents in the East of Algarve. *Child Health Magazine*. 2002; 28(1):19 – 29.
7. Van der Sman C, van Marle A, Eckhardt J, van Aken D. Risks of certain sports and recreational activities in the EU: the role of services. The Netherlands: Consumer Safety Institute; 2003.
8. White MW; Cheatham ML. The underestimated impact of personal watercraft injuries. *American Surgeon*. 1999; 65(9): 865 – 9.
9. Chalmers DJ, Morrison L. Epidemiology of non-submersion injuries in aquatic sporting and recreational activities. *Sports Medicine*. 33 (10): 745 – 770.
10. Shatz D, Kirton O, McKenney M. Personal watercraft crash injuries: an emerging problem. *Journal of Trauma*. 1998;44(1): 198 – 201.
11. National Transportation Safety Board. Personal watercraft safety. Safety Study NTSB / SS – 98/01. Washington, D.C. 1998.
12. Branche CM, Conn JM, Annest JL. Personal watercraft related injuries. A growing health concern. *JAMA*. 1997; 278: 663-5.
13. Child Safety in Recreational Boating. Child and Youth Initiative, National Transportation Safety Board. [cited 2007 August 15] Available online at: <http://www.nts.gov/publicn/2000/SR0002.pdf>.
14. Conners, Ellen. Opening Remarks of International Summit on Approval of Life and Fire Safety Systems. Miami Beach Florida, February 14, 2005. [cited 2007 June 20] Available at <http://www.nts.gov/speeches/engleman/ege050214.htm>.
15. Lunetta P, Penttila A, Sarna S. Water traffic accidents, drowning and alcohol in Finland, 1969-1995. *Int J Epidemiol*. 1998 Dec;27(6):1038-43.
16. Treser C, Trusty M, Yang P. Personal flotation device usage: do educational efforts have an impact? *Journal of Public Health Policy*. 1997; 18(3): 346-56.
17. United States Department of Homeland Security. US Coast Guard. Boating Statistics 2004. September 2005. [cited 2007 August 15] Available online at: <http://www.uscg.gov>.
18. Mendez-Fernandez MA. Motorboat propeller injuries. *Annals of Plastic Surgery*. 1998; 41(2):187 – 90.
19. Price CT, Moorfield CW. Motorboat Propeller Injuries. *The Journal of the Florida Medical Assoc*. 1987; 74(6).
20. Vernick J, Baker SP, Edmunds L, et al. Motorboat propeller injuries. Baltimore (MD); The Johns Hopkins Injury Prevention Center and the Institute for Injury Reduction, 1992.
21. American Canoe Association, Understanding and Preventing Canoe and Kayak Fatalities. Springfield (VA): National Safe Boating Council, 2004.
22. Parmar P, Letts M, Jarvis J. Injuries caused by water-tubing. *Journal of Pediatric Orthopedics*. 1998; 18 (1): 49 – 53.
23. Nathanson AT, Reinert SE. Windsurfing injuries. *Wilderness Environment Medicine*. 1999; 10 (4): 218 – 25.
24. Nickel C, Zernial D, et al. A Prospective Study of Kitesurfing Injuries. *The American Journal of Sports Medicine*. 2004; 32: 921-7.
25. Nathanson, A . Commentary, *Travel Medicine*. Rhode Island Hospital, [cited 2007 August] Available online at http://www.lifespan.org/services/travel/articles/sailing_injuries.htm.
26. Vandenhoven G, Collard F, Schamp E. Children and diving: medical aspects. Eight years sports medical follow-up of the first scuba diving club for children in Belgium. *South Pacific Underwater Medical Society Journal*. 2003; 33(2): 70-3.
27. Tsung JW, Chou KJ, Martinez C, et al. An adolescent scuba-diver with 2 episodes of diving-related injuries. *Pediatric Emergency Care*. 2005; 21 (10): 681 – 6.
28. Blanksby BA, Wearne FK, Elliott BC. Safe Depths for Teaching Children to Dive. *The Australian Journal of Science and Medicine in Sport*. 28 (3): 79 – 85.
29. Portugal Report 1987 - 1999. European Home and Leisure Accidents Surveillance System; Consumer Safety Institute. Ministry of Economy and Innovation, Portugal. 2002: 1,2.
30. DeVivo MJ, Sekar P. Prevention of spinal cord injuries that occur in swimming pools. *Spinal Cord*. 1997; 35 (8): 509 – 515.
31. Branche CM, Stewart S. Lifeguard effectiveness: a report of the working group. Atlanta, GA: Centers for Disease Control and Prevention, National Center for Injury Prevention and Control, 2001.
32. WHO. Guidelines for safe recreational water environments volume 1: coastal and fresh-waters. Geneva : World Health Organization. 2003.
33. Quan L, Bennett E, Cummings P, Trusty MN, Treser DC. Are Life Vests Worn? *Injury Prevention*. 1998; 4 (3): 203 – 5.
34. Turken, Joni. Belt Pack Inflatables take the plunge. *BoatUS Magazine*, 2004;3: 6.
35. Fields A. Near-drowning in the Pediatric Population. *Progress in Pediatric Medical Care*. 1992; 8.
36. Auebach, P. Marine Life Trauma. *Alert Dive*. 1998;(1).
37. Critical Judgement 2: Understanding and preventing canoe and kayak fatalities. Arlington, VA: American Canoe Association; 2003.
38. Van der Sman C, Van Marle A, Eckhardt J, Van Aken D. Risks of certain sports and recreational activities in the EU: the role of services. The Netherlands: Consumer Safety Institute; 2003.

Datos sobre alcohol y las actividades acuáticas recreativas

- El alcohol está relacionado con el 30-50 % de todos los ahogamientos en jóvenes y adultos.^{1,2}
- El alcohol estuvo implicado en un tercio de todas las muertes ocurridas en embarcaciones de recreo en los Estados Unidos en 2004.²
- En Finlandia, entre 1987 y 1995, más del 63 % de las muertes accidentales en embarcaciones de recreo y motos acuáticas estuvieron relacionadas con el consumo de alcohol.³
- El consumo de alcohol por un progenitor o cuidador puede causar un descuido de la vigilancia que contribuya al ahogamiento del niño.⁴
- En un estudio realizado en el estado de Nueva York sobre las muertes producidas en embarcaciones de recreo, el riesgo de ahogamiento fue 16 veces mayor en los pasajeros con un nivel de alcohol en sangre de 100mg/dl (0,01) o más que en los que no habían consumido alcohol.⁵
- El riesgo de muerte tanto para los conductores como para los pasajeros aumenta significativamente al aumentar el nivel de alcohol en sangre. Por lo tanto, las actividades de prevención del consumo de alcohol en embarcaciones de recreo deben dirigirse no sólo a los conductores, sino también a los pasajeros, muchos de los cuales mueren al caer ebrios por la borda con la embarcación parada.⁶
- Se ha demostrado que el consumo de alcohol y de drogas es un factor de riesgo en los accidentes relacionados con las motos acuáticas.⁷
- Un estudio de jóvenes que sufrieron graves lesiones medulares por zambullirse de cabeza demostró también que al alcohol era un factor de riesgo en el 49% de los casos.⁸
- En un estudio de lesiones relacionadas con las inmersiones en aguas libres, los factores de riesgo fueron las zambullidas desde un embarcadero o muelle, la falta de familiaridad con el agua y el consumo de alcohol.⁹
- Los estudios experimentales sobre el alcohol y las inmersiones en el agua demuestran que aquellos que se sumergen presentando un nivel de alcohol en sangre de 40mg/dl descienden significativamente más, hasta una profundidad en la que existe riesgo de lesión medular, aunque ellos no perciban diferencia en la profundidad.¹⁰



1. American Academy of Pediatrics. Prevention of drowning in infants, children and adolescents. *Pediatrics*. 2003; 112.
2. Smith GS, Brenner RA. The changing role of drowning for adolescents in the US and effective control strategies. *Adolescent Medicine*. 1995; 6: 135- 170.
3. Lunetta P, Penttilä A, Sarna S. Water traffic accidents, drowning and alcohol in Finland, 1969 – 1995. *International Journal of Epidemiology*. 1998; 27: 1038–43.
4. WHO. Facts about injuries: drowning. Department of Injuries and Violence Prevention. Geneva. Available from URL: www.who.int/violence_injury_prevention.
5. Browne ML, Lewis-Michi EL, Stark AD. Comment in: Watercraft-related drownings among New York State residents, 1988-1994. *Public Health Rep*. 2004;119(2): 112-3.
6. Smith GS, Keyl PM, Hadley JA, et al. Drinking and recreational boating fatalities: a population-based case-control study. *JAMA*. 2001; 286: 2974- 80.
7. Van der Sman C, van Marle A, Eckhardt J, van Aken D. Risks of certain sports and recreational activities in the EU: the role of services. Consumer Safety Institute, The Netherlands, 2003.
8. DeVivo MJ, Sekar P. Prevention of spinal cord injuries that occur in swimming pools. *Spinal Cord*. 1997; 35 (8): 509–515.
9. Branche CM, Sniezek JE, Sattin RW, et al. Water-recreation-related spinal injuries: risk factors in natural bodies of water. *Accidental Anal Prevention*. 1991; 23 (1): 13–17.
10. Perrine MW, Mundt JC, Weiner RI. When alcohol and water don't mix: diving under the influence. *Journal Study of Alcohol*. 1994; 55 (5): 517 –524.

reviewed by Eurocare

Responsabilidades de los proveedores de servicios en la UE

En la mayoría de los casos, las lesiones relacionadas con las actividades recreativas en el agua se deben a un comportamiento peligroso o negligente y no a defectos en los equipos. Si su empresa se dedica al alquiler de motos acuáticas a turistas, al arrendamiento de apartamentos de vacaciones con piscina o a las clases de buceo con tubo para niños, la gestión del riesgo forma parte de su trabajo y es un aspecto cada vez más contemplado en la legislación. Se pueden emprender medidas proactivas para prevenir lesiones mediante la evaluación de riesgos, proporcionando formación sobre los factores de riesgo y la seguridad al personal, y el establecimiento planes de actuación para situaciones normales y de emergencia con el fin de asegurar que las cosas discurran sin problemas.

La mayoría de los europeos viajan a otros países de Europa para pasar sus vacaciones, y la ampliación de la UE les ha llevado a esperar los mismos niveles de servicio que en sus propios países. Esta expectativa, sumada a la tendencia hacia una mayor regulación de las actividades de riesgo, está llevando a una creciente estandarización de los servicios turísticos. De hecho, la Comisión Europea considera los servicios turísticos como uno de los ámbitos más prioritarios en la mejora de la seguridad de los servicios, y el número de niños y jóvenes que participan en actividades turísticas ha sido un factor clave en esa decisión.

¿Qué significa el concepto de “seguridad de los servicios” en este contexto? Significa la prestación de servicios que cumplan las prácticas y normas de seguridad aceptadas para reducir al mínimo los riesgos de una actividad y para proteger la salud física de los clientes. Abarca, por ejemplo, lo relativo al modo de cuidar los equipos y productos utilizados. Pero va más allá de eso; en el caso de producirse un accidente grave, se podría llegar a exigir responsabilidades:

- por no suministrar información suficiente sobre el riesgo a los consumidores,
- por no suministrar material adecuado para cada edad, ni adoptar medidas de seguridad adecuadas para cada edad,
- por no cumplir las propias normas.



Ya existen directivas europeas para numerosos productos y actividades acuáticas recreativas, y se están elaborando otras muchas nuevas, como las relativas a los grandes toboganes de agua, a los dispositivos de flotación recreativos, y al diseño y gestión de piscinas. Dentro del propio sector de las actividades acuáticas recreativas, cada vez son más las organizaciones y asociaciones deportivas que adoptan medidas proactivas basadas en la promoción de guías y protocolos de buenas prácticas. Este tipo de recursos le ayudarán a establecer sus propias normas de funcionamiento para conseguir que la actividad recreativa sea segura y divertida. Le recomendamos que se ponga en contacto con sus organizaciones y asociaciones nacionales e internacionales para obtener recomendaciones específicas de su deporte o actividad. En la sección “Otros recursos” podrá encontrar la información necesaria para contactar con muchas de esas organizaciones.

Importancia de la evaluación del riesgo

En las zonas costeras de toda Europa, varios usuarios de actividades recreativas compiten por un espacio limitado. Esto significa que la producción de accidentes o la existencia de comportamientos temerarios pueden dar lugar a la prohibición de una actividad en una zona. Por lo tanto, si desea mantener una buena relación con la comunidad local, es importante que tome precauciones adecuadas.

Un buen punto de partida es evaluar el riesgo existente en la zona y en los servicios. El abordar la gestión de la zona desde una evaluación completa del riesgo, muestra que se tiene una actitud positiva ante la seguridad y que se es sensible a la cultura local en relación con los usos del agua.

La práctica del kitesurfing en el Reino Unido es un buen ejemplo de cómo pueden utilizarse activamente las evaluaciones del riesgo. Este deporte se está haciendo muy popular en aguas británicas, pero los problemas relacionados con la seguridad de las personas que se paraban a observar dieron lugar, en un determinado momento, a la prohibición de su práctica en muchos espacios públicos. Por fortuna, el trabajo de entidades como la Organización Internacional de Kiteboarding ha conseguido cambiar las cosas mediante la realización de evaluaciones del riesgo existente en las zonas acuáticas. Estas evaluaciones han convencido a los ayuntamientos de la conveniencia de conceder de nuevo a los surfistas espacios reservados en la costa. El deporte sigue creciendo así con unas estadísticas de seguridad respetables.

Ninguna actividad está exenta de riesgo y, en ocasiones, el propio riesgo es el atractivo. Pero si tiene usted en cuenta todas las consideraciones siguientes, podrá ofrecer a sus clientes tanto diversión como un servicio seguro.

Factores que deben considerarse en la evaluación del riesgo

En lo que respecta a la prevención de lesiones, la evaluación del riesgo de una empresa ya establecida consta de cinco pasos importantes:

Analizar los accidentes y lesiones que hayan ocurrido en el lugar y examinar las causas de los riesgos.

Evaluar el entorno físico e identificar los peligros y los factores que aumentan la exposición a los riesgos.

Saber qué comportamiento cabe esperar de los participantes en la actividad.

Asegurarse de que todos los equipos cumplan las especificaciones de seguridad mínimas.

Buscar soluciones que reduzcan la exposición a los peligros y, con ello, el riesgo de accidentes y lesiones.

Asegúrese de conocer los requisitos legales locales, nacionales y europeos aplicables a su actividad y de tener al día todas las licencias y seguros. Asegúrese también de que la señalización de seguridad sea adecuada y de que se han instalado delimitadores de zona, como boyas o cuerdas, cuando proceda.



En la página siguiente se ofrece una lista de los seis criterios que la Unión Europea ha identificado como definitorios de unos servicios seguros.¹ Utilice las preguntas que aparecen debajo de cada uno de ellos en la página siguiente, como ayuda para hacer la evaluación del riesgo. Las preguntas se centran sobre todo en cuestiones que afectan específicamente a niños y jóvenes.

Para más información sobre las evaluaciones del riesgo y la gestión de las playas, consulte la Guía "Safety on European Beaches: Operational guidelines" de la Federación Internacional Europea de Salvamento (ILSE).

¹ Informe de la Comisión al Parlamento Europeo y al Consejo sobre la seguridad de los servicios. SEC (2003) 625. Bruselas, junio de 2003.

Criterios para la evaluación de la seguridad de

1. Seguridad de las instalaciones, las estructuras y los equipos utilizados para la prestación del servicio

- ¿Tengo que considerar alguna restricción del espacio, además de las referentes al horario y el ruido?
- ¿Hay obstáculos que aumenten el riesgo de colisión o que impidan la vista?
- ¿Qué aspectos debo considerar en relación con otros usuarios que van a compartir el mismo espacio de costa?
- ¿Dispongo de equipos suficientes adecuados a cada edad y para qué edades/tallas? ¿Necesitarán los niños otros dispositivos de seguridad?

2. Cualificaciones del proveedor del servicio

- ¿Existen guías específicas del sector sobre la formación del personal y los servicios?
- ¿Ha recibido el personal información detallada sobre los factores de riesgo y las medidas de seguridad?
- ¿Está el personal informado de los riesgos especiales de los niños y jóvenes, así como de las precauciones adicionales que hay que tomar con ellos?
- ¿Ha recibido el personal formación en reanimación cardiopulmonar y/o socorrismo de una organización acreditada, como por ejemplo ILSE (Internacional Life Saving Federation of Europe)?

3. Disponibilidad y calidad de la información sobre los aspectos de seguridad del servicio facilitada al usuario/consumidor del servicio

- ¿Qué tipo de material o entrenamiento en materia de seguridad tengo que ofrecer a mis clientes? ¿Tengo que ofrecerles esa información de palabra y por escrito? ¿Qué se hace con los clientes que no hablen el idioma?
- ¿Dispongo de información y entrenamiento sobre seguridad adecuada para cada edad?

4. La forma de prestación del servicio

- ¿He establecido procedimientos de trabajo tanto para circunstancias normales y en caso de emergencia y los he practicado con el personal?
- ¿Tengo acceso constante a la información sobre las condiciones meteorológicas y acuáticas? ¿He incorporado esa información a mis procedimientos de trabajo?
- ¿Se necesitará personal adicional para las actividades con niños? ¿Cuál es la proporción adecuada de personal/clientes para prestar servicios a niños o jóvenes?

5. Habilidades generales y comportamiento del cliente

- ¿A qué edad un niño o un joven tiene la fuerza y madurez suficientes para realizar la actividad de forma segura?

- ¿Qué información necesito de los clientes para garantizar su seguridad? ¿Necesitaré alguna prueba de las habilidades o la edad del niño, o la autorización por escrito de los padres?
- ¿A qué edad pueden realizar la actividad niños solos, sin la compañía de un adulto?
- ¿Tienen que permanecer los padres en el lugar para vigilar personalmente a los niños / jóvenes?

6. Disponibilidad de procedimientos y equipos de emergencia para reducir los daños en caso de accidentes

- ¿Qué servicios de salvamento y servicios médicos de urgencia están disponibles? ¿En qué franja horaria?
- ¿Puede una ambulancia o embarcación de salvamento acceder tanto al agua como a las zonas de costa?
- ¿Dispongo de personal y equipo suficientes para las operaciones normales y de emergencia? ¿Qué formación y mantenimiento de habilidades se precisan?
- ¿He previsto que los niños tienen necesidades diferentes desde el punto de vista de los servicios y la atención médica en situaciones de emergencia?

preparado en colaboración con RAM Intertek

Seguridad infantil: Buceo con Tubo



El buceo con tubo (*snorkel*) ofrece una excelente visión del mundo subacuático a las personas de todas las edades y es una estupenda actividad acuática de iniciación para los niños. Ahora bien, no hay que olvidar que, cada vez que una persona se mete en el agua, pasa por una experiencia natural, a merced de los elementos de la naturaleza. Por eso es importante dedicar un tiempo a la preparación y enseñanza, especialmente en caso de niños.

El buceo con tubo a lo largo de arrecifes de coral es una experiencia maravillosa, pero entraña ciertos riesgos por la existencia de corrientes marinas en las aguas poco profundas, y peligros como picaduras y mordeduras de animales marinos. Los corales vivos suelen contener bacterias que infectan rápi-

damente las pequeñas heridas, sobre todo en aguas cálidas. La vida marina más interesante suele encontrarse cerca de las rocas y arrecifes que proporcionan su hábitat. Las lesiones frecuentes durante el buceo con tubo consisten en pequeñas laceraciones producidas por corales, picaduras de animales marinos y quemaduras y laceraciones sufridas cuando las corrientes marinas empujan a los buceadores contra rocas y corales. El riesgo de quemaduras solares es también elevado y no debe subestimarse.

Algunos Casos Recientes en Europa

Un padre británico vio morir a su hija atropellada por una motora

En Grecia, un buceador con tubo casi se ahoga al quedar atrapado entre unas cuerdas y tuvo que ser liberado cortándolas con un cuchillo.

Por qué el buceo con tubo puede ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes.

Los niños pueden necesitar más entrenamiento que los adultos para coordinar los movimientos de natación. La respiración a través del tubo exige cierta práctica, sobre todo para aprender a expulsar el agua del tubo y mantener al mismo tiempo las gafas desempañadas. En aguas abiertas, la práctica de estas técnicas rodeado de animales marinos y mientras se intenta no golpear con las aletas rocas, corales y plantas marinas, puede ser una experiencia abrumadora para buceadores sin experiencia. Por

consiguiente, hay que aprender primero a utilizar el equipo en una piscina, y luego practicar en aguas seguras y poco profundas, antes de aventurarse lejos de la playa.

A los buceadores se les tienen que enseñar técnicas para: desempañar las gafas, sacar el agua del tubo y evitar golpes contra rocas y arrecifes moviendo las aletas para avanzar hacia atrás, siempre de cara al peligro. Los niños más pequeños pueden no tener capacidad pulmonar suficiente para soplar y expulsar el agua del tubo, en cuyo caso habrá que enseñarles a mantener la cabeza fuera del agua y retirarse el tubo de la boca para sacar el agua como alternativa de emergencia. A los niños de corta edad hay que enseñarles a desempañar las gafas con un poco de saliva y agua.

Recomendaciones para los servicios de buceo con tubo para niños

- Todos los niños que se aventuren en aguas abiertas tienen que utilizar un equipo individual de ayuda a la flotación.
- Los niños deben aprender a utilizar las señales básicas con las manos, como “sí”, “no”, “sigueme”, “por aquí”, “ayúdame”, “peligro”, “subir”, “bajar” y “algo va mal”.
- Los niños deben recibir instrucciones de no tocar o agarrar ninguna planta o animal marino, ni siquiera corales, ni acercarse a orificios y grietas (normalmente poblados). Aplicar la máxima: “mirar, no tocar; sólo fotografiar.”

- Los principiantes sólo deben practicar el buceo en aguas en calma, en zonas señalizadas y apartadas de todo tipo de tráfico marítimo.
- Debe hacerse ondear la bandera "A" (bandera alfa) cuando se esté practicando buceo con tubo desde una embarcación, para advertir a otros usuarios que se mantengan alejados.
- Los niños deben haber practicado previamente la natación y flotación en aguas abiertas.
- Todos los niños y jóvenes que practiquen buceo con tubo deben ser asignados a un compañero adulto que no sea un principiante.
- En aguas frías, se debe utilizar un traje isotérmico, e incluso en aguas cálidas se recomienda utilizarlo para minimizar las lesiones por abrasión. Los niños sentirán más frío y mucho más deprisa que los adultos, así que las excursiones deben planearse teniéndolo en cuenta.
- En climas cálidos, deben llevar una camiseta para protegerse de las quemaduras del sol.
- Una brisa de más de 15 nudos puede causar turbulencias en el agua que reduzcan la visibilidad. El buceo con tubo no debe practicarse con vientos de fuerza superior a 4, ni con olas de más de 1 metro de altura.
- Debe advertirse a todos los buceadores de cuándo se esperan cambios de mareas y cómo pueden afectar a las zonas que van a visitar.

- Deben evitarse las zonas de aguas muy movidas. Los buceadores que hagan de guía deben alejarse de las zonas en las que haya o pueda haber corrientes fuertes.

Un niño con una alergia conocida a algún tipo de picadura (de abeja, por ejemplo) tiene también un mayor riesgo de alergia a picaduras marinas.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir y mantener los equipos para su empresa

Verifique que el tubo no esté dañado y que la pieza que se introduce en la boca no esté rasgada. Las gafas tienen que ser de vidrio templado, y debe sustituir las correas y cremalleras que muestren signos de desgaste. Los trajes isotérmicos y los tubos deben limpiarse y desinfectarse con un producto no alergénico cada vez que vayan a ser utilizados por otra persona. Las gafas tienen que lavarse con agua dulce y con un desinfectante después de ser utilizadas y guardarse en un lugar fresco y seco, protegidas del sol.

Preparación del personal

- Disponga que siempre estén presentes por lo menos dos miembros del personal: uno para hablar con los clientes y ocuparse del entrenamiento y otro para vigilar a los buceadores y ayudarles a entrar y salir del agua.
- Asegúrese de que todo el personal ha recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Además del equipo de primeros auxilios, la oficina y los organizadores de excursiones deben tener a mano un kit para shock anafiláctico o inyecciones precargadas de adrenalina, para contrarrestar la alergia a una picadura. Este tratamiento sólo debe ser administrado por los servicios de emergencia o miembros del personal con formación médica adecuada.
- Las excursiones de buceo con tubo en las que participen niños pequeños requerirán más personal o supervisión de adultos. Los niños pueden necesitar más ayuda para entrar y salir del agua.
- Cuando organice una excursión, establezca un plan de seguridad. Los grandes grupos con niños deben ir acompañados de una embarcación de seguridad, sin aventurarse lejos de la costa ni en aguas movidas.
- Cuando organice una excursión en barco para bucear con tubo, no se olvide de la bandera "A" (bandera alfa) para advertir de su presencia a otras embarcaciones.
- El personal debe comprobar periódicamente las condiciones del agua y del viento; los niños tendrán menos capacidad que los adultos para manejarse si empeoran las condiciones.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.

revisado por el British Sub Aqua Club y la European Lifeguard Academy

Seguridad infantil: SUBMARINISMO



Los submarinistas disfrutan de una experiencia única y los niños pueden aprender mucho cuando se les expone a los misterios del mundo submarino. Pero el submarinismo requiere también el uso de técnicas y equipos sofisticados y pequeños errores pueden ser fatales. Es más que dudoso que los niños puedan asumir esa enorme responsabilidad. Por consiguiente, se recomienda introducir a los niños y jóvenes poco a poco en el submarinismo, teniendo muy en cuenta su aptitud emocional para hacer frente a situaciones de emergencia.

El número de organizaciones de submarinismo que tratan de atraer a participantes más jóvenes ha aumentado mucho en los últimos años. Debido a los diferentes riesgos que corren los niños y jóvenes que practican submarinismo, es fundamental que cualquier organización que ofrezca clases o excursiones a buceadores jóvenes esté muy bien informada de las mayores probabilidades que tienen

éstos de sufrir lesiones, como hipotermia y dolor de oídos.

El factor más importante en el submarinismo juvenil es determinar si el niño está verdaderamente preparado, desde el punto de vista emocional y analítico, para asumir los riesgos del medio submarino. Incluso buceadores adultos y experimentados pueden ser presas del pánico o mostrar un comportamiento irracional ante una emergencia.

Algunos Casos Recientes en Europa:

Un padre británico y su hijo murieron practicando submarinismo en Malta a menos de 20 metros de profundidad cuando el padre intentó salvar a su hijo, presa del pánico, y ambos sucumbieron a la enfermedad de descompresión.

Una adolescente sueca murió durante una clase en grupo en aguas abiertas con su club de submarinismo. Se separó de su compañero y nunca se encontró su cuerpo.

Un niño británico de 13 años y su tutor murieron por enfermedad de descompresión y ahogamiento cuando realizaban una inmersión peligrosa en las Islas Farne y el pánico les llevó a ascender demasiado deprisa.

Un buceador de 17 años se ahogó en Malta al separarse de su compañero.

Los niños menores de 8 años no deben recibir clases de submarinismo, ya que sus pulmones no están maduros. Muchas organizaciones nacionales son partidarias de establecer la edad mínima en 12 años y sólo después de haber practicado el buceo con tubo.

Los niños y jóvenes corren el riesgo de sufrir barotraumatismo o dolor de oídos. Un estudio de una escuela belga de submarinismo concluyó que el 12 % de los niños que se entrenaban en una piscina sufrían una disfunción de la trompa de Eustaquio, habiéndose dado también algunos casos de perforación del tímpano. Un riguroso programa de formación en descompresión de los oídos consiguió prevenir nuevas lesiones auditivas.

El factor más importante en el submarinismo juvenil es determinar si el sujeto está verdaderamente preparado, desde el punto de vista emocional y analítico, para asumir los riesgos del medio subacuático.

Otro riesgo que suele pasarse por alto con niños y jóvenes es su vulnerabilidad a la hipotermia, que puede hacerse grave en muy poco tiempo debajo del agua. Su cuerpo se enfría mucho más deprisa que el de los adultos, sobre todo si son delgados. Sorprendentemente, la hipotermia puede producirse también en aguas cálidas, existiendo riesgo a partir de 25 grados.

Por qué el submarinismo puede ser una actividad de riesgo para los niños y jóvenes

Aunque un control cuidadoso de la temperatura del agua y la profundidad de la inmersión, una técnica rigurosa de descompresión de los oídos, un buen entrenamiento y un equipo adecuado pueden ayudar a los buceadores jóvenes a estar preparados para una inmersión real, lo más importante es determinar si el sujeto está verdaderamente preparado para entrar en el medio subacuático y desenvolverse en escenarios de alto riesgo sin ser presa del pánico y sin la ventaja del contacto verbal. La mayoría de los accidentes relacionados con el submarinismo están causados por un ataque de pánico del buceador, que le lleva a ascender demasiado deprisa, lo que le produce la enfermedad de descompresión.

La Red de Alerta para Buceadores observó que 24 de las 1.248 muertes relacionadas con el submarinismo fueron de buceadores jóvenes de 10 a 17 años de edad, representando el 1,9 % de todas las muertes de buceadores. Todas ellas se consideraron accidentales y evitables. En la mayoría de los casos, la causa fue embolismo aéreo por un ascenso demasiado rápido. Los ascensos rápidos suelen estar motivados por un ataque de pánico del buceador, que asciende a pesar de que en las clases recibidas se le ha informado del peligro que eso supone. Muchos de esos jóvenes tenían poca formación y experiencia, y estaban realizando inmersiones de alto riesgo a gran profundidad, o en cuevas o buques hundidos. No se recomienda inmersiones de alto riesgo ni siquiera a jóvenes con

certificación como submarinistas. Los submarinistas sin experiencia corren ya de por sí un elevado riesgo durante los cursos de buceo, sin tener que añadir otros factores que compliquen más las cosas.



Recomendaciones para la formación de SUBMARINISTAS jóvenes

- Los profesores de submarinismo que trabajen con niños deben tener formación especial para enseñarles y ser conscientes de los riesgos más altos que éstos corren.
- Los niños menores de 8 años no deben recibir nunca clases de submarinismo por la falta de madurez de sus pulmones. Muchas organizaciones recomiendan una edad mínima de 12 años para empezar a dar clases de iniciación.
- Los niños deben pesar un mínimo de 45 kilos y tener una altura mínima de 150 centímetros para empezar a recibir clases.
- Los niños deben ser buenos nadadores y dominar ya las técnicas de buceo con tubo.

- Antes de realizar una inmersión en aguas abiertas, deben recibir clases en una piscina.
- Las inmersiones en aguas abiertas deben tener lugar únicamente en aguas tranquilas, cálidas y transparentes, hasta una profundidad limitada y en lugares de fácil acceso.
- Las inmersiones no deben durar más de 10 minutos cuando la temperatura del agua sea de 12 °C, ni más de 25 minutos en aguas cálidas.
- Los niños deben poder saltar y subir por sí solos a la embarcación que les lleve a practicar submarinismo, y transportar su propio equipo.
- Los niños no pueden servir como compañeros de inmersión para otros niños; siempre deben tener como compañero a un adulto con experiencia.
- Se debe enseñar a los niños y jóvenes a no ascender más deprisa que sus burbujas de aire.
- Los médicos recomiendan que los buceadores de todas las edades eviten cambios de altitud de 500 metros por encima del nivel del mar en las 12 horas siguientes a una inmersión, y en las 18 horas siguientes a varias inmersiones o a las inmersiones que requieran descompresión.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir y mantener el equipo

Debido a que el submarinismo es claramente una actividad de riesgo, los equipos están sujetos a una reglamentación más estricta que en la mayoría de los demás deportes. Las organizaciones de submarinismo tienen que cumplir los requisitos obligatorios establecidos para servicios de submarinismo en las normas europeas EN 14467, EN 14413 y EN 14153, así como las normas sobre aire comprimido recogidas en EN 12021.

El análisis periódico de la calidad del aire y el mantenimiento de un registro de análisis del aire son aspectos importantes de la seguridad de los servicios. En los registros se debe hacer constar el tiempo de funcionamiento del compresor, y la hora/fecha de cambio de filtro.

Las organizaciones de submarinismo que ofrecen cursos o alquilan equipos en lugares de aguas frías tienen que ocuparse también de controlar el equilibrio de la concentración del vapor de agua, debido al mayor riesgo que existe de que el hielo cause un bloqueo del respirador.

Enfermedades incompatibles con la práctica del SUBMARINISMO

Cualquier tipo de asma y algunas enfermedades cardíacas
Epilepsia
Diabetes insulino dependiente
Distrofias musculares
Anemia falciforme
Alergia a las picaduras de cualquier animal
Hiperactividad

No deben practicar submarinismo los niños y jóvenes que estén tomando alguno de los siguientes tipos de medicación:

Antidepresivos
Antihistamínicos y descongestionantes
Insulina
Anticonvulsivantes
Narcóticos y antipsicóticos
Estimulantes del sistema nervioso central y anorexígenos.

Preparación del personal

- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios para adultos y niños.
- Las inmersiones con niños exigirán más personal para que cada buceador tenga un compañero adulto.
- Todas las embarcaciones utilizadas para la práctica del submarinismo deben estar provistas de equipos de seguridad, un sistema fiable de comunicaciones y las banderas y señales de seguridad adecuadas.
- Deje siempre un plan de inmersión a los servicios locales de salvamento, y ondee la bandera alfa de "Alerta buceadores" para advertir a las otras embarcaciones de la presencia de buceadores.
- Disponga de oxígeno para varias víctimas.
- Asegúrese de tener un plan de evacuación de emergencia que transporte a las víctimas de la enfermedad de descompresión a una cámara hiperbárica lo más deprisa posible.
- Esté preparado para atender a más de una víctima, sobre todo cuando buceen cuidadores con niños a los que probablemente no abandonarán debajo del agua en una emergencia.

revisado por la Red de Alerta para Buceadores de Europa

Seguridad infantil: Piragüismo con canoa y kayak



El piragüismo con canoa y kayak son dos de las actividades náuticas más populares. Estos deportes de remo son fácilmente accesibles, atraen a los entusiastas de la naturaleza y a personas que buscan una experiencia acuática físicamente exigente y pueden practicarse en lugares tan variados como pequeños canales o lagos abiertos.

Muchas personas suponen que el piragüismo con canoa es tan sencillo como saltar a la embarcación y empezar a remar. Sin embargo, las habilidades de remo y el modo de controlar el peso y el equilibrio tienen una gran importancia. Pueden y deben esperar vuelcos ocasionales de la canoa. Muchas muertes se producen porque las víctimas no llevan un dispositivo de flotación personal y se ahogan al volcar la embarcación. Curiosamente, las probabilidades de que ésta vuelque son las mismas en aguas en calma que en aguas revueltas, posiblemente porque los palistas se muestran menos precavidos en condiciones de calma. Muchos vuelcos se producen simplemente por lanzar una caña de pescar, por inclinarse hacia delante para

sacar algo del agua, por montarse a horcajadas o por ponerse de pie para cambiar de posición o levantarse para orinar. Hay que estar preparado para desenvolverse en el agua, recuperar el material necesario, volver a controlar la canoa y subirse desde el agua. Cuando en ella van también niños, estos necesitarán ayuda adicional. Se debe formular y practicar un plan de emergencia en caso de vuelco que tenga en cuenta este factor.

El piragüismo con kayak es una actividad que se encuentra en auge. En aguas en calma de Clase 1 ó 2, como un río o lago tranquilo con "el agua como un plato", este deporte puede ser un pasatiempo relajante y saludable. En aguas más revueltas, se convierte en un deporte de aventura, lleno de riesgo y de acción. No obstante, incluso el piragüismo con kayak en aguas en calma (recreativo) tiene sus peligros, como el riesgo de vuelco y de hipotermia, las lesiones por colisión con rocas no vistas, o incluso las muy frecuentes lesiones causadas con los remos.

Algunos Casos Recientes en Europa:

En los Países Bajos, un niño de 11 años se quedó atrapado debajo del agua durante varios minutos después de una clase de piragüismo con canoa y tuvo que ser hospitalizado durante una semana.

En el piragüismo con kayak hay más probabilidades de sufrir lesiones en los hombros y las muñecas, y las dislocaciones de hombros en plena travesía son frecuentes.

Por qué el piragüismo con canoa y kayak puede ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes..

El piragüismo con canoa en aguas en calma puede ofrecer a los niños una oportunidad única de aproximarse al ecosistema marino. Sin embargo, es probable que les cueste permanecer sentados durante mucho tiempo, sobre todo si son demasiado pequeños para remar. Pueden tener también mayor dificultad para controlar la vejiga, pero no deben nunca orinar desde la embarcación, debido al mayor riesgo de vuelco, de manera que tendrán que planificarse más paradas en la ruta. Los niños pequeños pueden carecer de madurez o fuerza suficiente para volver a subirse a la canoa si ésta vuelca, o para ponerla derecha o sacarla del agua, y los adultos tendrán que ayudarles en lo que puede ser un episodio frenético y aterrador.

Los principiantes deben practicar en las situaciones de vuelco antes de lanzarse a la práctica del piragüismo. La instrucción más importante es: “¡no abandonar nunca la embarcación!” Después de volcar, ésta debe ponerse boca arriba y sujetarse hasta que llegue ayuda. O bien debe sujetarse con un brazo (debajo de la axila) y utilizar el otro brazo para nadar hasta la orilla más cercana.

No debe atarse nunca a un niño a una embarcación con una cuerda de salvamento, ya que podría ahogarse si ésta vuelca o se llena de agua.

Los ocupantes de un kayak se sientan directamente en el agua, lo que les hace más vulnerables a lesiones causadas por salpicaduras, por la temperatura del agua, o por colisión con objetos. Los niños sufren frío e hipotermia mucho más deprisa que los adultos, así que asegúrese de que lleven un vestuario adecuado y ropa de repuesto por si se mojan.

Además, los niños no tendrán fuerza para realizar muchas de las técnicas de salvamento o de autorrrescate que son fundamentales con un kayak y, por tanto, no pueden servir como compañeros en este deporte. Para dominar las maniobras que hacen falta para dar la vuelta a una piragua volcada, hace falta fuerza, tranquilidad y años de práctica. Estas habilidades no están al alcance de todos los niños de corta edad y sólo pueden adquirirse por medio de un entrenamiento constante, una vez que el cuerpo se ha desarrollado y adquirido fuerza suficiente.

Recomendaciones para el alquiler y el uso de canoas y kayaks.

- Los niños de menos de 45 kilos no deben montar en un kayak biplaza; deben hacerlo en un kayak triplaza con 2 pasajeros de peso normal.
- Se debe exigir a todos los participantes, el uso en todo momento de equipos individuales de ayuda a la flotación
- Los niños que se sienten en el suelo de la piragua necesitarán un colchón adecuado para protegerlos ya que suele estar frío y húmedo, y para que vayan lo más cómodos posible, de manera que no se sientan incómodos y se pongan nerviosos.
- Los niños de corta edad pueden recibir un remo pequeño para que puedan ser participantes activos, aunque sus paladas no sean productivas. Deben llevar también guantes para evitar ampollas. No deben utilizar nunca remos que sean demasiado grandes para ellos.
- A los niños se les debe enseñar a sentarse de forma segura, a no asomarse al borde, a no intentar coger ningún objeto del agua y a pedir ayuda si quieren cambiar de posición.
- Nunca se debe atar a un niño o su chaleco salvavidas a una canoa o kayak, ya que podría ahogarse.
- No se deben atar demasiados objetos o juguetes a la piragua, ya que las cuerdas pueden hacer que alguien se enrede en ellas y se ahogue.

- No deben amarrarse los remos a un kayak en los rápidos, ni tampoco cuando se va con niños.
- Antes de aventurarse a navegar, los niños y demás pasajeros deben practicar a agarrarse a una canoa o kayak volcados en el agua, para mejorar su capacidad de reacción en situaciones de emergencia.
- Los niños se deben ir acompañados de una pareja de adultos con experiencia.
- Las excursiones con muchos niños deben realizarse acompañadas de una embarcación de rescate.

Factores de seguridad a considerar en la elección y mantenimiento de los equipos para su empresa

El diseño del casco de las piraguas que vayan a ser utilizadas por niños y principiantes debe proporcionar una estabilidad adicional y tener el tamaño suficiente para que al menos 2 adultos puedan acompañar a los pasajeros menores. En aguas muy tranquilas, las canoas balsa (unidas) ofrecen una mayor estabilidad y pueden ayudar a que grupos con distintos grados de experiencia progresen más fácilmente. Ahora bien, cuando estas canoas se llenan de agua o alcanzan aguas revueltas, tienen más probabilidades de sumergirse que las canoas individuales. Para evitarlo, se debe disponer de un sistema de emergencia que permita soltar las cuerdas.

Las canoas deben tener capacidad de flotación aunque se llenen de agua después de volcar. Este es un requisito exigido al fabricante, pero que debe comprobarse por el usuario. Trate de sumergir la

embarcación llenándola de agua. Esta se deberá mantener a flote lo suficiente como para ayudar a flotar a los pasajeros que han volcado. Si no pasa la prueba, habrá que aumentar la flotabilidad de la embarcación.

Las líneas de cubierta de los kayaks ayudarán a los pasajeros a agarrarse en caso de vuelco. Los kayaks abiertos, que tienen el casco cerrado en lugar de una bañera, son una buena alternativa para niños pequeños y adultos sin experiencia. Es más fácil volverse a subir a ellos después de un vuelco y no requieren achicar el agua primero. Además, se puede salir de ellos más fácilmente para darse una rápida zambullida o una parada para ir al baño.

Preparación del personal

- Disponga que siempre estén presentes por lo menos dos miembros del personal: uno para hablar con los clientes y ocuparse de la formación; otro para ayudarles a entrar y salir de la embarcación.
- Verifique todas las previsiones meteorológicas para no enviar a los clientes a navegar en unas condiciones que vayan a empeorar.
- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- En una canoa hay que llevar prismáticos, una radio VHF, silbatos, un maletín de primeros auxilios, un remo de sobra, suministro de oxígeno para situaciones de emergencia y bengalas.
- En un kayak habrá que llevar todo lo anterior y, además, una cuerda de arrastre y una navaja para cortar cuerdas.
- Todos estos artículos deben llevarse en recipientes herméticos que floten o en los compartimentos del kayak.
- Cuando vaya a organizar una excursión, establezca un plan de seguridad. Los grandes grupos con niños deben ir acompañados de una embarcación de seguridad y no aventurarse lejos de la costa o en aguas revueltas.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera idiomática puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.
- El personal debe consultar cada poco tiempo fuentes fiables de información sobre las condiciones del viento y el agua.

revisado por la Federación Internacional de Piragüismo

Seguridad infantil: Navegación a vela



La navegación a vela puede ser una forma muy agradable de pasar el día, o una aventura trepidante y de mucha acción; en ocasiones pasan ambas cosas en el mismo día si las condiciones meteorológicas cambian rápidamente. La navegación a vela ofrece una gran oportunidad para que los niños practiquen la colaboración y el trabajo en equipo en un entorno divertido, pero su presencia obliga también a los capitanes de los barcos a adoptar medidas especiales. Enseñar a los niños a navegar a vela de una forma segura desde el primer día y ser en todo momento un buen ejemplo es fundamental para convertirlos en navegantes.

Por qué la vela puede ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes

En un velero hay muchos peligros y se necesita experiencia para saber cómo evitarlos. Las dos causas

principales de muertes relacionadas con la navegación a vela son las caídas por la borda sin llevar chaleco salvavidas y los golpes en la cabeza al girar la botavara. Los niños pequeños tardan más tiempo en reaccionar que los adultos y no pueden responder tan deprisa al grito de "agacharse", por lo que habrá que tomar precauciones especiales cada vez que haya que girar la botavara. Las caídas a escotillas abiertas y los resbalones en cubierta son también peligros comunes. La mayoría de las lesiones relacionadas con la navegación a vela afectan a las manos y a la cabeza. Las lesiones graves en dedos y manos suelen estar causadas por un uso inadecuado de cabrestantes y mordazas.

Antes de embarcar, toda la tripulación y los pasajeros deben recordar las normas y recomendaciones de seguridad e indicar quién realizará determinadas tareas en el caso de que una persona se caiga por la borda o si la embarcación vuelca. Los niños deben ser informados directamente de las zonas que son seguras e inseguras en la embarcación, dónde y cuándo deben permanecer sentados, que tareas y funciones pueden realizar, y cuáles son los mayores peligros.

Mantener a los niños ocupados en un velero les mantendrá también a salvo. Los niños pequeños pueden practicar a hacer nudos con cuerdas sobrantes o dedicarse a avistar boyas, otros barcos o tierra firme. A los niños de más edad se les puede enseñar a manejar la radio VHF, a leer las cartas de navegación, a lavar las cubiertas o a llevar el timón.

Algunos Casos Recientes en Europa:

En una regata de verano, 120 niños cayeron al mar frente a las costas de Irlanda cuando fuertes ráfagas de viento hicieron que 90 veleros volcaran. Catorce niños y un adulto tuvieron que ser hospitalizados por hipotermia, pero la rápida intervención de salvamento y el estricto cumplimiento de las normas relativas al uso de chalecos salvavidas evitaron que se produjeran lesiones graves y muertes.

Cuatro niños suecos resultaron heridos, uno muy grave, a bordo de un velero en el que se declaró un incendio mientras repostaba combustible.

Un chico de 17 años se cayó por la borda cuando navegaba a vela en un lago neerlandés con unos amigos y su cuerpo no llegó nunca a recuperarse.

Un niño francés que apenas sabía andar casi se ahoga en Portugal al caerse por la borda al mar sin llevar chaleco salvavidas. Sus padres le rescataron y tuvo que ser hospitalizado.

Es también importante aplicar medidas de seguridad aunque la embarcación esté atracada; las probabilidades de que ocurra un accidente son las mismas, sobre todo si los adultos se muestran menos precavidos cuando han atracado.

Recomendaciones para navegar a vela con niños

- Se debe exigir el uso de un equipo individual de ayuda a la flotación a niños y jóvenes, independientemente de que sepan nadar mejor o peor. Se recomienda su uso también en adultos.

- Los niños suficientemente mayores para ayudar con las cuerdas deben recibir formación inicial y supervisión para evitar que se enreden con ellas o que sufran quemaduras y abrasiones en manos y dedos.
- Cuando se practique la navegación a vela con niños, tendrán que ir a bordo tres adultos como mínimo, dos para manejar la embarcación y otro para realizar un rescate en caso necesario.

Los niños pequeños no deben moverse libremente a bordo de un velero en marcha.

- Los niños deben recibir instrucciones de no saltar nunca desde el velero atracado para darse un baño, debido al peligro de que haya objetos debajo de la superficie.
- Los niños deben haber practicado previamente la natación y flotación en aguas abiertas.
- Todos los niños y pasajeros deben saber dónde está la hélice y el peligro que ésta representa.
- Los adultos deben cumplir también ellos las reglas, para dar buen ejemplo.
- Los adultos no deben beber alcohol ni antes ni durante la travesía.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir y mantener el equipo

Las barandillas altas ayudan a que no se caigan niños y objetos por la borda, y con niños de corta edad a bordo se recomienda el uso de redes de seguridad. Las barandillas bajas sirven para agarrarse, y también puede ser conveniente el uso de arneses cortos y cuerdas de salvamento, aunque los niños pequeños no deben dejarse nunca sin la vigilancia de un adulto.

Disponibilidad de personal

- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Los niños necesitarán ayuda individual para entrar y salir del velero.
- Cuando organice una excursión en la que participen varios niños y jóvenes, trate de asignar un compañero adulto a cada uno y tener a mano a otro miembro del personal.
- Además de las normas de seguridad habituales a bordo de cualquier embarcación, la presencia de niños exigirá disponer de un maletín de primeros auxilios más completo y medicación de uso pediátrico para mareos, vómitos y fiebre.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.
- El personal deberá consultar regularmente fuentes de información fiables sobre las condiciones del viento y el agua.

revisado por la Federación Europea de Vela

Seguridad infantil: Motos acuáticas



Las **motos acuáticas**, conocidas también con los nombres de marca como *jet skis*, *skidoos* o *wave runners*, tienen mala fama en las vías navegables, pero a sus usuarios les encanta la emoción que les proporcionan. Al aumentar su popularidad, lo hacen también las voces que piden unas normas de zonificación más seguras, permisos de navegación obligatorios, una vigilancia más estricta de la aplicación de la ley, así como legislación sobre el ruido y la reducción de emisiones.

Las motos acuáticas son máquinas rápidas y potentes que requieren unas habilidades de conducción muy diferentes a las de otros tipos de embarcación. Sobre todo debido a un comportamiento temerario y a la inexperiencia, los conductores de motos acuáticas se lesionan con una frecuencia 8,5 veces mayor que los que conducen otras embarcaciones a motor.

Los niños y jóvenes son usuarios con un riesgo especialmente alto. Las colisiones con muelles, embarcaciones y otras motos acuáticas son responsa-

bles de la gran mayoría de las lesiones. Debido al elevado número de colisiones, las motos acuáticas son las únicas embarcaciones en las que los traumatismos cerrados son la principal causa de muerte por encima de los ahogamientos.

La relativa accesibilidad de las motos acuáticas anima a usuarios sin experiencia a "darse una vuelta" despreocupadamente, de manera que los proveedores de servicios de alquiler son los que tienen que asegurarse de que sus clientes manejen la moto con prudencia.

Algunos Casos Recientes en Europa:

Dos operadores turísticos de Chipre fueron acusados de la muerte de una niña de 15 años cuando ésta y una amiga de 17 años murieron en una colisión. Los operadores no les habían explicado las normas de seguridad, no les habían pedido prueba alguna de su edad o un permiso de conducir, ni les habían dado ningún tipo de formación. La edad mínima para poder alquilar una moto acuática en Chipre es de 18 años.

Un turista holandés de 14 años provocó una colisión mortal en un complejo turístico en España, matando otro adolescente lo que obligó a España a endurecer las leyes relativas al alquiler de motos acuáticas y la vigilancia de los operadores.

Dos niñas británicas de 15 años tuvieron que ser rescatadas por el aire y hospitalizadas después de haber permanecido a la deriva en el mar durante horas, incapaces de hacer funcionar las motos acuáticas que habían alquilado. La edad mínima en Inglaterra es de 17 años.

Por qué las motos acuáticas pueden ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes

Las motos acuáticas no tienen freno, no se las puede dirigir sin accionar el acelerador y para poder girar con ellas hace falta acelerar, por lo que exigen decisiones muy rápidas y una compleja coordinación.

El diseño de las motos acuáticas no ofrece protección alguna a los usuarios, y la mayoría de los accidentes con jóvenes están causados por una conducción temeraria o inadecuada. La juventud y la inexperiencia contribuyen significativamente a aumentar la gravedad de los accidentes y lesiones.

Recomendaciones relativas al alquiler y el manejo de motos acuáticas

- Debe exigirse una edad mínima de 18 años para los conductores y de 16 años para los pasajeros, así como comprobar la edad.
- Es muy recomendable y debería hacerse obligatorio que los usuarios tengan conocimientos previos y que presenten un permiso de navegación.
- Debe tomarse nota de los nombres, direcciones e información de contacto local de todos los pasajeros.
- Los clientes nuevos deben recibir formación impartida por el personal sobre las técnicas de conducción correctas de una moto acuática, y deben hacer un breve recorrido de prueba bajo su supervisión directa.

- Los clientes que aleguen tener experiencia deben ser informados de las normas de seguridad y la legislación local, y realizar un breve recorrido de prueba para demostrar sus habilidades antes de embarcarse sin ninguna supervisión.
- Se debe exigir el uso de equipos individuales de ayuda a la flotación y de casco en todo momento a todos los conductores y pasajeros.
- No debe permitirse el salto de olas debido al mayor riesgo de colisiones y de lesiones por impacto con el agua.
- No debe permitirse a ninguna persona que haya consumido alcohol subirse a una moto acuática, ni como conductor ni como pasajero.
- Todos los pasajeros deben llevar prendas protectoras, como la mitad de un traje isotérmico. No debe permitirse que los pasajeros se suban a la moto acuática con objetos colgantes, como ropa metida en bolsas, equipos individuales de flotación con correas largas o pelo largo suelto.
- No debe accionarse nunca el acelerador cuando haya alguien detrás de la moto acuática, puesto que el agua que sale de la tobera puede causar graves lesiones.

- Las motos acuáticas sólo deben conducirse de día.
- Se debe firmar una declaración de exención de responsabilidades y facilitar los datos personales de clientes y pasajeros por si se produce un accidente.

La mayoría de los accidentes con motos acuáticas se producen con personas que las alquilan teniendo menos de 20 horas de experiencia, y casi el 24 % de ellos durante la primera hora de uso.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir las motos acuáticas para su empresa

Las motos acuáticas actuales son más pesadas y, por tanto, más estables que los modelos antiguos. Así se evita que el aire pueda tumbarlas tan fácilmente (un factor de alto riesgo).

Los modelos nuevos están obligados también a llevar un interruptor de seguridad del que parte un cabo que se sujeta a la muñeca o al chaleco salvavidas, para que si el conductor se cae de la moto, pueda parar el motor.

Los nuevos modelos diseñados para alquiler están provistos de un mando a distancia para apagar el motor desde lejos por si se produce una emergencia o el conductor muestra una conducta temeraria.

Esto es una ayuda, pero no siempre evitará un accidente. Con el motor apagado, la moto no se podrá dirigir y seguirá moviéndose hasta perder impulso o hasta que un impacto la detenga.

Preparación del personal

- Disponga que siempre estén presentes por lo menos dos miembros del personal: uno para hablar con los clientes y ocuparse de la formación; otro para vigilar la actividad de las motos en el agua.
- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Los equipos que deben tenerse a mano son prismáticos para vigilar a los clientes, una línea de teléfono y dos motos acuáticas, con plataformas de rescate, reservadas para el transporte de heridos. Debido a la frecuencia con que montan pasajeros además del conductor y la frecuencia de colisiones, es probable que en un accidente con una moto acuática se produzca más de una víctima.
- Todo el personal debe llevar o tener a mano un mando a distancia para apagar el motor, lo mismo que cualquier socorrista o patrulla de salvamento que operen en la zona.
- Uno de los miembros del personal deben estar siempre vigilando el agua.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.

revisado por la Royal Society for the Prevention of Accidents

Seguridad infantil: Embarcaciones a motor



La navegación en embarcaciones a motor es una actividad extremadamente popular en toda Europa, donde hay matriculadas más de 3,6 millones de embarcaciones de este tipo. No obstante, la navegación de recreo es una actividad de riesgo, sobre todo cuando se mezclan turismo, alcohol e inexperiencia. La mayoría de los accidentes mortales relacionados con la navegación de recreo tienen lugar en embarcaciones a motor pequeñas (menos de 16 pies de eslora). Se estima que el alcohol está implicado en la tercera parte de todas las muertes relacionadas con la navegación de recreo. En Finlandia, un estudio ha demostrado que el alcohol estaba implicado en más del 63 % de las muertes producidas en embarcaciones de recreo.

Por qué las embarcaciones a motor pueden ser una actividad de riesgo para los niños y jóvenes

Aunque la mayoría de los niños pequeños usan equipos individuales de ayuda a la flotación a bordo de una embarcación a motor, muy pocos niños de más edad están dispuestos a usarlos, lo cual es especialmente alarmante, ya que constituyen un grupo con un alto riesgo de ahogamiento. Además, los jóvenes pueden verse inclinados a beber alcohol a bordo, lo cual aumenta mucho las probabilidades de accidente. Los estudios han demostrado que los pasajeros ebrios tienen un riesgo de sufrir una lesión casi igual de alto que los conductores ebrios, ¡con independencia de que la embarcación se esté moviendo o no!

Uno de los mayores riesgos para los pasajeros infantiles de embarcaciones a motor es la hélice. Las estadísticas indican que casi la mitad de las víctimas de lesiones causadas por hélices son niños. Éstos prefieren generalmente nadar cerca de la embarcación, pueden resultar heridos si bucean con tubo, o tienen más probabilidades de caerse por la borda y golpearse. Las embarcaciones pueden equiparse con una defensa en la popa como protección frente a golpes de la hélice.

La mayoría de los accidentes que se producen en embarcaciones a motor no están causados por defectos en los equipos, sino más bien por una conducta imprudente, el consumo de alcohol, una mala supervisión o la falta de preparación para manejar una pequeña emergencia, como puede ser una tormenta o una caída por la borda.

Algunos Casos Recientes en Europa:

Dos niños pequeños y su padre se ahogaron cuando la embarcación a motor que habían alquilado volcó en el Lago Garda, Italia. Otros familiares fueron rescatados después de permanecer durante 15 horas aferrados a la embarcación volcada. Los proveedores del servicio y el conductor de la embarcación fueron demandados por negligencia y homicidio involuntario.

Un padre y sus dos hijos se ahogaron frente a la costa de Escocia cuando la ola de un trasbordador que pasaba cerca hizo que volcara su embarcación a motor.

En los Países Bajos, una niña de 11 años se cayó de su embarcación a motor cuando otra embarcación pasó cerca y formó una ola grande. La niña se cayó en la zona de la hélice, perdiendo una pierna y sufriendo graves heridas en la otra.

Una niña adolescente murió y su amiga resultó herida cuando una planeadora pasó por encima de ellas cuando estaban nadando. El conductor de la embarcación había bebido.

Dos niñas estaban agarradas a la popa de una embarcación a motor cuando su compañero de 12 años puso en marcha el motor. Una de las niñas tuvo que ser hospitalizada por laceraciones en la cabeza y la pierna.

Recomendaciones para navegar con niños

- Sólo se debe permitir el alquiler de una embarcación a personas con conocimientos previos de navegación.
- No se debe permitir a nadie que haya bebido alcohol conducir o subirse a una embarcación a motor.

- Todos los pasajeros tienen que llevar un equipo individual de ayuda a la flotación.
- Se debe enseñar a todos los pasajeros el lugar donde está la hélice.
- Debe apagarse siempre el motor y poner la embarcación en punto muerto antes de que ningún pasajero salte al agua.
- Debe atracarse lejos de la presencia de bañistas y prestar atención a las banderas que adviertan de la presencia de buceadores y boyas de zonificación.
- Los niños pequeños pueden ir más seguros si se sientan en el suelo de la embarcación.
- A los pasajeros infantiles se les debe explicar por adelantado la manera de entrar y salir de la embarcación de forma segura, las normas para nadar, el lugar dónde pueden sentarse seguros y el lugar donde está la hélice.
- Se debe explicar a los padres que no deben atar nunca a un niño a una embarcación a motor, ya que podría ahogarse si ésta vuelca.
- Se debe pedir siempre a quienes alquilen una embarcación que informen de su plan de navegación y de la hora prevista de regreso. Esa información facilitará la búsqueda si no regresan.

Aproximadamente el 70 % de todos los accidentes mortales se producen en embarcaciones a motor cuyo conductor no ha recibido instrucciones sobre la seguridad a bordo.

- Los conductores de la embarcación deben recibir instrucciones para que, si alguien se cae por la borda, giren la proa de la embarcación hacia el nadador e inmediatamente apaguen el motor para evitar golpes con la hélice.
- Si se va a practicar un deporte de arrastre, como esquí acuático, hay que asegurarse de que haya siempre por lo menos dos adultos a bordo, uno para conducir la embarcación y el otro para vigilar la cuerda de arrastre y el esquiador (para más información, véase la sección sobre deportes de arrastre).

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir los equipos para su empresa

Lo más importante es pensar en lo que su clientela necesita realmente. La mayoría de los que alquilan embarcaciones a motor sólo quieren navegar libremente por el agua, y no están buscando el motor más potente ni la embarcación más rápida. De hecho, puede ser, una medida significativa de seguridad, no alquilar ese tipo de embarcaciones. Cuando alquile a grupos y familias, asegúrese de que la embarcación no sea especialmente propensa al vuelco, que su diseño permita salir y entrar fácilmente del agua si alguien desea bañarse desde ella, que los sitios para subir y bajar de la embarcación no obliguen a acercarse demasiado a la hélice, y que tenga zonas seguras para sentar a los niños.

Preparación del personal

- Todo el personal debe haber recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Disponga que siempre estén presentes por lo menos dos miembros del personal: uno para hablar con los clientes y ocuparse de la formación; otro para vigilar el agua.
- Debe disponer de un vehículo de salvamento.
- Las embarcaciones a motor deben ir provistas de un interruptor de seguridad, unido a un cabo que se sujeta al volante y a la muñeca del conductor, que hará que el motor se pare si el conductor se cae al agua.
- Todas las embarcaciones a motor deben ir provistas de lo siguiente: un remo, un extintor, un maletín de primeros auxilios y, si el espacio lo permite, un ancla.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.

Seguridad infantil: Deportes de arrastre



Los **deportes de arrastre** abarcan actividades muy diversas que requieren distintos niveles de destreza. Sorprendentemente, los deportes de arrastre que menos destreza requieren, como tubos o plátanos remolcados por una embarcación, pueden ser, de hecho, los más peligrosos por la falta de control de los usuarios.

El esquí acuático, que incluye el esquí con tabla, el esquí con los pies desnudos, las figuras y otras modalidades, requiere una cooperación responsable entre varias personas: el conductor de la embarcación, un vigilante y el esquiador. Muchos elementos influyen en la seguridad: el esquiador, los demás usuarios del agua, un manejo seguro de la embarcación y de la cuerda de arrastre, y la seguridad de los otros pasajeros a bordo de la embarcación.

Algunos Casos Recientes en Europa:

Una persona que practicaba esquí con tabla (wakeboarding) se ahogó frente a la costa de Gales cuando se cayó de la tabla

Por qué los deportes de arrastre pueden ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes

El esquí acuático es un pasatiempo divertido que se puede disfrutar en familia. Ahora bien, una mala técnica y el menor peso corporal pueden contribuir a una mayor incidencia de lesiones en niños. Los accidentes más frecuentes se producen por caídas al agua, colisiones con otros esquiadores u objetos o golpes con la hélice de una embarcación, o por enredarse con las cuerdas de arrastre. Las lesiones más frecuentes afectan al recto, a la vagina y al tímpano.

Los hinchables remolcados comportan un riesgo especial, precisamente porque no se necesita ninguna destreza especial, lo que a) lleva a los cuidadores a pensar equivocadamente que los niños pequeños pueden montar en ellos sin riesgo alguno

pese a su inexperiencia, y b) lleva a los pasajeros a no adoptar ninguna medida de autoprotección. Muchas lesiones se deben a que los conductores de la embarcación calculan mal las distancias, haciendo que el hinchable y sus pasajeros giren sin control alguno y se vean arrojados contra embarcaciones, embarcaderos u otros objetos. Los hinchables para varios pasajeros comportan un riesgo adicional, ya que éstos pueden golpearse entre sí con los saltos o giros del hinchable, y sufrir lesiones graves en la cabeza.

Recomendaciones para el alquiler y manejo de equipos de esquí acuático

Esquiadores/Pasajeros

- Todos los esquiadores y pasajeros tienen que ser buenos nadadores.
- Todos los esquiadores y pasajeros tienen que entender y saber utilizar las señales comunes con las manos.
- Se debe exigir el uso de un equipo individual de ayuda a la flotación en todo momento a niños y jóvenes.
- Los principiantes deben esquiar únicamente en aguas cerradas y en calma, sin que haya otros usuarios en las proximidades.
- En aguas frías se debe utilizar un traje isotérmico, e incluso en aguas cálidas se recomienda utilizar la mitad de un traje para ayudar a minimizar las lesiones por abrasión.

- Se recomienda utilizar por lo menos el pantalón del traje isotérmico, para evitar lesiones por enema.
- Las personas que quieran alquilar un equipo de esquí acuático deben haber recibido una formación previa adecuada, que puedan demostrar respondiendo a preguntas sobre técnicas y normas.
- Se recomienda el uso de guantes y cascos para actividades acuáticas recreativas con niños y jóvenes.
- Los pasajeros de hinchables remolcados (plátanos, tubos) deben usar en todo momento cascos y chalecos salvavidas.
- Los pasajeros de hinchables remolcados no deben tratar nunca de agarrarse a la cuerda de arrastre.

Conductores de embarcaciones de arrastre

- Los conductores de embarcaciones de arrastre deben tener experiencia y respetar las normas de navegación y los derechos de paso, además de tener formación en deportes de arrastre.
- Los conductores deben ir acompañados a bordo de un vigilante que se ocupará en todo momento de observar al esquiador, la cuerda de arrastre y los alrededores para detectar peligros.

Los golpes con hélices de motor son la principal causa de lesiones graves en los esquiadores acuáticos.

- El conductor no debe permitir que otros pasajeros se sienten en los lados de la embarcación.
- El agua debe tener una profundidad mínima de 1 m, y no se debe soltar nunca al esquiador en aguas poco profundas.
- El conductor debe respetar unos límites de velocidad más conservadores cuando el esquiador sea un niño, sin sobrepasar los 30 kilómetros por hora.
- Los conductores de embarcaciones que remolquen hinchables deben mantener velocidades moderadas y dar giros amplios y lentos.
- Los conductores no deben tratar nunca de hacer que el hinchable salte olas o "tirar" a los pasajeros con giros bruscos.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir y mantener los equipos para su empresa

Todos los días debe verificar el buen estado de los equipos (embarcación, cuerda de arrastre, esquís, ataduras, equipos médicos y equipos de telecomunicación). Las cuerdas de arrastre deben lavarse todos los días con agua dulce para evitar que el agua del mar o del lago las deteriore. Los trajes isotérmicos deben limpiarse y desinfectarse con un producto no alergénico cada vez que vayan a ser utilizados por una persona distinta.

Preparación del personal

- Disponga que siempre estén presentes por lo menos dos miembros del personal: uno para hablar con los clientes y ocuparse de la formación; otro para ayudarles a prepararse y después a salir del agua y para vigilar el agua en todo momento.
- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Disponga de una embarcación o una moto acuática de salvamento, para poder llegar rápidamente a esquiadores o pasajeros en peligro, si no hay ningún servicio de salvamento acuático en las inmediaciones.
- Asegúrese de que todo el personal, tanto en tierra o en el agua, pueda comunicarse entre sí a través de radio VHF u otros sistemas similares.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.
- El personal debe consultar cada poco tiempo fuentes fiables de información sobre las condiciones del viento y el agua.

Seguridad infantil: Kite surfing (surf con cometa)



El **kite surfing**, también conocido como kite boarding es un deporte relativamente nuevo para los que buscan emociones fuertes y se clasifica como un deporte extremo. Como muchos aficionados a las actividades acuáticas recreativas, sus practicantes tratan de hacerse con un espacio en el agua que les ayude a reducir los riesgos.

El surfing con cometa requiere una buena técnica y mucho equilibrio, pero también madurez y previsión para anticiparse a los cambios en las condiciones del viento y el mar, para calcular distancias con exactitud, y para poder manejar el equipo y conocer perfectamente el uso de los mecanismos de desenganche en situaciones de emergencia. Es fundamental que todos los que deseen practicar surfing con cometa reciban clases con un instructor titulado

por una organización reconocida, como la Organización Internacional de Kiteboarding.

Aunque no se recomienda la práctica del kite surfing a niños o menores de 18 años, la edad mínima exigida en este momento varía de un país a otro, y los jóvenes pueden empezar a recibir cursos de formación estructurada y supervisada que les ayudarán a convertirse más adelante en surfistas independientes.

Es importante que disponga de una zona amplia y segura para el lanzamiento y el aterrizaje de las cometas, y que se pueda prestar asistencia de primera mano. Las colisiones con rocas, embarcaciones y estructuras presentes en la costa son la causa de la mayoría de las lesiones. Otros riesgos son las lesiones que pueden sufrir curiosos, pasajeros de embarcaciones y bañistas que se interpongan en el camino de la cometa o las cuerdas de arrastre. Por consiguiente, es extremadamente importante que los surfistas con cometa dispongan de espacio suficiente para poder surfear sin obstáculos.

Los estudios demuestran que muchas de las situaciones que requieren un rescate se producen cuando el surfista pierde el control de la cometa, pero no consigue desenganchar la cometa del arnés. De ahí la importancia de un mecanismo cómodo y fácil de desenganche, además de practicar con su empleo.

Las lesiones y fracturas de ligamentos en pies y tobillos son las más frecuentes, seguidas por lesiones en la cabeza, el tórax y las rodillas.

Por qué el Kite surfing puede ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes.

Los surfistas más jóvenes pueden no tener experiencia suficiente para prever cambios en las condiciones del viento. Los turistas y los residentes no locales tendrán especialmente más dificultad para entender las señales del cielo y el agua. Puede también que no tengan criterio para manejar debidamente una situación de emergencia. Es importante que los proveedores de servicios de alquiler tomen las precauciones necesarias para poder crear de antemano un entorno seguro.

Algunos Casos Recientes en Europa:

En Portugal, un niño de 6 años fue arrastrado mar adentro al cruzarse con las cuerdas de la cometa de un surfista y tuvo que ser rescatado por su madre.

En los Países Bajos, una niña de 12 años tuvo que ser hospitalizada cuando un surfista aterrizó sobre ella cuando tomaba el sol.

Un joven británico de 17 años sufrió lesiones graves en la cabeza al golpearse contra el muro de un malecón cuando practicaba kite surfing en una zona no delimitada.

Recomendaciones para el alquiler y el manejo de kite surfing.

- Si no se puede andar marcha atrás en la costa cuando la cometa se encuentra en el aire, significa que el viento es demasiado fuerte.
- Se recomienda una edad mínima de 18 años.
- Los surfistas deben tener una formación previa adecuada que puedan demostrar respondiendo a preguntas relacionadas con técnicas y normas, y también mediante una demostración práctica supervisada.
- Se debe tomar nota de los nombres, las direcciones y la información de contacto local de todos los surfistas.
- Los surfistas sin ninguna experiencia previa deben recibir formación que se ajuste a un programa aprobado, como los que ofrece la Organización Internacional de Kiteboarding. Las cometas deben alquilarse únicamente a personas con experiencia equivalente a un nivel 2 del IKO.
- Se debe exigir el uso de equipos individuales de ayuda a la flotación.
- No se debe permitir la práctica de kite surfing a ninguna persona que haya consumido alcohol.
- Todos los surfistas deben llevar casco. Se recomienda también a los surfistas que lleven siempre

conigo una navaja para poder liberarse si quedan enredados en las cuerdas.

A los surfistas se les deben dar las siguientes instrucciones.

- No deben lanzarse o elevarse a una distancia inferior a 60 metros de curiosos u objetos, con el viento de cara.
- Deben evitarse los vientos que soplen de mar hacia tierra o de tierra hacia mar.
- No deben esperar nunca a una ráfaga de viento para aterrizar la cometa; deben aterrizar al primer indicio de problemas con el viento o mal tiempo.

La mayoría de las lesiones relacionadas con el surfing con cometa se producen durante el lanzamiento y el aterrizaje, y son más frecuentes en tierra que en el agua.

- Deben simularse situaciones de emergencia para acortar el tiempo crítico de reacción ante una emergencia. Los surfistas deben aprender muy bien la manera de desengancharse rápidamente de los arneses y otros mecanismos de seguridad en situaciones de emergencia.
- Si la cometa aterriza en el agua, el surfista debe tratar de no engancharse en las cuerdas.
- Hay que tener cuidado con las cometas que han aterrizado o han quedado enredadas con las cuerdas, ya que pueden echarse a volar inesperadamente.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir los equipos para su empresa.

Al ser éste un deporte muy nuevo, la tecnología está experimentando cambios constantes. Todas las cometas nuevas disponen ahora de mecanismos de desenganche rápido, que si se utilizan correctamente, reducen considerablemente la fuerza de la cometa, evitando con ello riesgos para los surfistas y las personas que estén en las inmediaciones. Elija tamaños de cometa adecuados para las condiciones del viento, así como para el tipo de cuerpo y peso.



Equipamiento y lugar de lanzamiento:

- Debe disponer de cometas de distintos tamaños para poder elegir la más adecuada dependiendo de las condiciones del viento y la experiencia del surfista. Muchas lesiones se producen porque la cometa es demasiado grande y difícil de controlar cuando cambian la dirección y fuerza del viento.
- Las cuerdas de arrastre deben ser todas de la misma longitud y no estar deshilachadas ni tener nudos.
- Si no dispone de espacio suficiente para lanzamientos desde la orilla, tendrá que considerar la posibilidad de hacerlo en el agua, manteniendo la distancia mínima de 60 metros respecto a nadadores y objetos como malecones.
- Todos los mecanismos de desenganche deben ser inspeccionados para verificar su fiabilidad.
- Las cometas deben ser inspeccionadas con detenimiento para ver si tienen desgarros o puntos débiles, y han de guardarse en un lugar seguro y protegidas del sol cuando no se estén usando.

Preparación del personal

- Disponga que siempre estén presentes por lo menos dos miembros del personal: uno para hablar con los clientes y ocuparse de la formación; otro para ayudar en el lanzamiento y el aterrizaje de las cometas.
- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- El personal debe ocuparse de inspeccionar los equipos antes y después de cada uso.
- Asegúrese de que los transeúntes se mantengan fuera de los límites de la zona reservada para la práctica de surfing con cometa.
- Disponga de una embarcación o moto acuática de salvamento para poder llegar rápidamente a surfistas en peligro en el agua, si no hay ningún servicio de salvamento acuático en las inmediaciones.
- Disponga de prismáticos para que el personal pueda vigilar a los clientes, así como un megáfono y una luz de advertencia para advertir de cambios en las condiciones del viento y del agua.
- El personal debe consultar cada poco tiempo fuentes fiables de información sobre las condiciones del viento y de surfing para indicar esos cambios a los surfistas por medio de señales.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.

Seguridad infantil: Windsurfing



El windsurfing es una de las actividades acuáticas recreativas más practicada, porque puede realizarse en lagos pequeños y tranquilos, pero también en aguas abiertas y movidas.

Con una formación adecuada y ciertas precauciones, el windsurfing es relativamente seguro, pero la naturaleza imprevisible de las condiciones ambientales (viento y agua), junto con las altas velocidades que pueden alcanzar incluso los más principiantes, pueden llevar en poco tiempo a perder el control y sufrir lesiones graves por colisiones o caídas.

Existen muchas escuelas de windsurfing que ofrecen programas para niños. Aunque se recomienda impartir estos cursos, sus organizadores tienen que asumir una mayor responsabilidad para dar la formación adecuada. Los niños pueden no percatarse de los cambios en las condiciones de surfing o de las acciones de emergencia tan deprisa como los adultos.

Muchas lesiones relacionadas con el windsurfing están causadas por golpes recibidos en saltos y caídas. Los esguinces musculares y de tendones son muy frecuentes, sobre todo en los pies y tobillos o en la región de los hombros. Aunque los esguinces no revisten gravedad en sí mismos, pueden causar un fuerte dolor que dificulte el manejo del equipo con la fuerza necesaria, y dar lugar a un problema más grave, como una colisión o la imposibilidad de regresar a la costa.

Algunos Casos Recientes en Europa:

Una mujer que hacía windsurfing en Italia tuvo que ser hospitalizada con lesiones en la cabeza y laceraciones en las piernas después de chocar contra una embarcación a motor y su hélice.

Un turista alemán resultó herido cuando hacía windsurf en Inglaterra al chocar contra un árbol de la orilla.

Por qué el windsurfing puede ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes

El windsurfing es bastante fácil de practicar como principiante, pero también es fácil hacerlo mal. Es importante que la colocación y la postura sean las correctas para evitar lesiones, pero para eso hace falta mucha práctica y esfuerzo muscular, lo que hace a los niños vulnerables a los esguinces y el agotamiento. Los jóvenes que practican el surf en aguas muy transitadas por embarcaciones y bañistas pueden tener dificultades para dirigir la vela y

cumplir las reglas de seguridad al mismo tiempo, sobre todo cuando alcanzan altas velocidades. Los niños de corta edad pueden encontrarse en situación de desventaja si no entienden bien como funcionan el viento y las corrientes de agua.

En el deporte del windsurf, el surfista pasa mucho tiempo sumergido en el agua, subiéndose a la tabla y volviéndose a caer muchas veces. El niño tiene que saber nadar muy bien para aguantar eso. Además, en los cursos para niños tienen que insistir en las destrezas necesarias para subirse a la tabla y volver a lanzar el mástil y navegar solos. El equilibrio y la resistencia son fundamentales en este deporte. Los niños pueden tener dificultad para darse cuenta de cuándo están demasiado cansados o tienen demasiado frío para seguir, por lo que es importante que un adulto mantenga estrecho contacto verbal y visual para vigilarles en el agua.

Recomendaciones para el alquiler y manejo de las tablas de windsurfing

- Todos los surfistas tienen que conocer y respetar las reglas de navegación y los derechos de paso.
- Se recomienda el uso de una ayuda a la flotación (en lugar de un equipo individual de flotación completo) para niños, jóvenes y principiantes.
- Los principiantes deben surfear sólo en aguas cerradas y tranquilas.
- En aguas frías, debe utilizarse un traje isotérmico, e incluso en aguas más cálidas, se recomienda utilizar la mitad de un traje para ayudar a prevenir abrasiones de la piel causadas por el equipo.

- Los surfistas que deseen alquilar una tabla deben tener una formación previa adecuada que puedan demostrar respondiendo preguntas sobre técnicas y normas.
- Los que alquilen por primera vez una tabla de windsurfing deben recibir formación del personal sobre las técnicas correctas para el manejo del equipo, además de realizar un corto recorrido de prueba bajo su supervisión directa.
- Los surfistas jóvenes y los principiantes deben utilizar prendas protectoras como botas y guantes de windsurfing, y un casco para actividades acuáticas recreativas.
- Se debe anotar el nombre, la dirección e información local de contacto de todos los surfistas, por si se produce una emergencia.

A los surfistas se les deben dar las siguientes instrucciones:

- Deben cumplir las normas relativas a los derechos de paso en la navegación.
- Deben conocer las señales y banderas de seguridad locales, así como los símbolos y claves de seguridad aceptados que se usan para comunicación.
- Deben mirar siempre dos veces en todas las direcciones para comprobar que no haya personas ni objetos antes de virar rápidamente.
- No deben abandonar nunca la tabla en una emergencia. Podrán nadar y flotar mejor si están agarrados a la tabla, y así resultará más fácil su localización.

- Deben regresar a la costa tan pronto como empiecen a sentir cansancio o demasiado calor o frío.
- Debe estar atento a las señales que indiquen cambios en las condiciones. Deben evitar los vientos que soplen de mar hacia tierra o de tierra hacia mar. Son preferibles los vientos cruzados.
- Si el viento se hace demasiado fuerte, deben recoger la vela y pedir ayuda con señales.
- Deben respetar los límites de seguridad. Deben mantenerse dentro de los límites de seguridad y evitar a los bañistas.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir los equipos para su empresa.

Las antiguas tablas de windsurf solían tener 3 metros de longitud y eran bastante pesadas, demasiado pesadas para que la mayoría de los niños pudieran manejarlas. Pero las tablas nuevas son más cortas y más anchas, lo que ofrece más estabilidad, y ya se fabrican velas más pequeñas para niños. En los niños, debe evitarse el uso de una vela demasiado grande o pesada para ellos.

Disponga, asimismo, de equipos de ayuda a la flotación más ligeros y en distintos tamaños para niños. No se recomiendan equipos individuales de flotación más fuertes para los surfistas, ya que pueden hacer que el surfista tenga dificultad para salir de debajo de la vela si se cae al agua. No obstante, los niños pueden utilizar un sistema de arneses. Si se utilizan correas para los pies, deben ir provistas de un mecanismo de desenganche para evitar lesiones o quedarse enganchado en una caída. Disponga

también de cascos para actividades acuáticas recreativas, botas y guantes de windsurf de distintas tallas.

Preparación del personal

- Disponga que siempre estén presentes por lo menos dos miembros del personal: uno para hablar con los clientes y ocuparse de la formación; otro para ayudar en las operaciones de salida y llegada.
- El personal debe preocuparse de inspeccionar los equipos antes y después de cada uso.
- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Disponga de prismáticos para que el personal pueda vigilar a los clientes, así como un megáfono y una luz de advertencia para advertir de cambios en las condiciones del viento y del agua. Verifique las condiciones cada cierto tiempo.
- Disponga de una embarcación o moto acuática de salvamento para poder llegar rápidamente a surfistas en peligro en el agua, si no hay ningún servicio de salvamento acuático en las inmediaciones.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.

revisado por la Organización Irlandesa de Windsurf

Seguridad infantil: Seguridad en la orilla



El entorno de la orilla es una zona muy frecuentada para practicar una serie de deportes y actividades de ocio, como pasear, pescar, hacer picnic o volar una cometa. Si es usted responsable de la seguridad de los niños cerca del agua, asegúrese de examinar detenidamente la zona antes, para identificar los posibles riesgos. Tenga en cuenta que los ries-

gos pueden variar dependiendo de la temporada, el día o la hora, según el clima y los niveles del agua. Tenga en cuenta que, aunque no esté previsto bañarse ese día, es posible que alguien termine intencionada o accidentalmente en el agua. Aunque una inmersión no tiene que ser motivo de una lesión grave, un niño con frío y mojado puede dificultar la continuación de la actividad en la orilla.

Algunos Casos Recientes en Europa:

Un niño de ocho años casi se muere cuando el hoyo que él mismo había excavado en la arena se hundió bajo sus pies mientras su abuela se había alejado un momento para sacar una foto. El niño fue reanimado en el mismo lugar y trasladado al hospital.

Por qué las actividades en la orilla pueden ser una actividad de riesgo para los niños y los jóvenes

El 63 % de los ahogamientos de niños mayores de 4 años se producen en aguas abiertas, frente al 26 % en los niños de 1 a 4 años. La manera de planificar la actividad dependerá de las edades de quienes vayan a participar en ella. Los niños de muy corta edad necesitarán una proporción más elevada de cuidadores, puesto que no puede esperarse de ellos que comprendan los riesgos, y se pueden ahogar en sólo unos centímetros de agua en cuestión de segundos. Ya sea cuando se está cerca del agua o de una carretera, siempre es bueno asegurarse de que los cuidadores se sitúen entre el peligro y los niños.

Los niños mayores y los jóvenes pueden verse tentados de saltarse las reglas y lanzarse a nadar o a vivir una aventura en zonas peligrosas. Así que en lugar de imponer leyes sin explicación, hay que explicarles por qué el agua puede resultar un lugar peligroso debido, por ejemplo, a la presencia de grandes rocas ocultas bajo su superficie, o a una corriente subterránea muy fuerte. Las probabilidades de que modifiquen su conducta son mayores si entienden las razones que justifican las normas.

Muchas lesiones relacionadas con el agua no se producen, en realidad, dentro del agua, sino cerca de ella. Las caídas por superficies resbaladizas o húmedas son unas de las lesiones más frecuentes que ocurren al borde del agua. Las lesiones más frecuentes que sufren los niños en aguas abiertas incluyen los cortes en manos y pies causados por basura, conchas o cristales rotos. Aunque estas lesiones pueden no ser graves en sí mismas, un esguince en el tobillo o un corte en el pie puede impedir al niño continuar la participación en la actividad en grupo. Además, las actividades en la orilla suelen tener lugar en espacios naturales, donde el acceso o la atención médica o transporte puede ser difícil.

Recomendaciones para organizar actividades en la orilla dirigidas a niños y jóvenes

- Deben conocerse las edades de los niños, para poder planificar actividades adecuadas a ellos.
- Deben verificarse las condiciones del agua y el clima y, en la medida de lo posible, telefonar a una autoridad local el día antes de la excursión

para pedir más información sobre dichas condiciones.

- Debe prepararse un plan alternativo por si las condiciones del agua o el clima hacen que la actividad sea demasiado arriesgada.
- Debe asegurarse de que dispone de suficiente número de cuidadores para hacer frente a una emergencia, como la caída de un niño al agua.
- Debe ofrecerse a los participantes una lista del material que necesitan (botas de agua, crema solar, dispositivo de flotación personal).
- Debe disponerse de una manta de emergencia en el maletín de primeros auxilios. Los niños son mucho más propensos a la hipotermia que los adultos cuando se ven expuestos a agua fría.
- Deben inspeccionarse los alrededores para retirar basura y cristales antes de dejar que los niños anden descalzos.
- En la medida de lo posible, se debe acudir a zonas que estén vigilados por socorristas e instalar al grupo cerca de los puestos de vigilancia.

La mayoría de los niños pequeños que se ahogan no lo hacen cuando están aprendiendo a nadar,

sino cuando se caen al agua en un momento de distracción de su cuidador.



Preparación del personal

- Asegúrese de que todo el personal haya recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Coloque señales y recomendaciones de seguridad adecuadas a la entrada y alrededor del lugar para indicar peligros potenciales.
- Los responsables de grupos turísticos y los cuidadores deben colocarse entre los niños y el agua.
- Inspeccione periódicamente la zona para detectar nuevos peligros, como caminos cubiertos por el agua o erosionados.
- Los responsables del lugar pueden considerar modificaciones en los riesgos, como cuerdas para agarrarse cuando haya escalones, o barreras alrededor de zonas con peligro de caídas.
- Prohíba el uso de botellas de cristal para evitar los peligros causados por cristales rotos e instale un número adecuado de papeleras.
- Todo el personal debe ser capaz de explicar con claridad los riesgos y las normas de seguridad a los clientes. Una barrera de idioma puede plantear problemas en caso de producirse un accidente, tanto para solicitar asistencia médica inmediata como para exigir responsabilidades por no haber sabido explicar correctamente las normas.

Seguridad infantil: Piscinas en residencias de vacaciones



Las **piscinas** presentan el mayor riesgo de muerte y lesión para los niños en su hogar o en el lugar de vacaciones. En Grecia, famosa por sus innumerables playas, casi todos los ahogamientos de niños pequeños se producen en piscinas. Igualmente, en el Algarve, Portugal, una región turística con más de 150 kilómetros de litoral, el 83 % de los ahogamientos de niños en los últimos 7 años se produjeron en piscinas. Asimismo, más niños británicos se ahogaron durante unas vacaciones en el extranjero que en el propio Reino Unido, la mayoría de ellos en piscinas.

No obstante, la investigación demuestra que es posible prevenir los ahogamientos en las piscinas. Los dos factores más importantes son la vigilancia y el cercado completo de las mismas. La información que sigue se refiere a piscinas en residencias y apartamentos de vacaciones privados, aunque muchas de esas mismas medidas se pueden aplicar a

otros entornos con piscinas grandes. Para una información más específica sobre las piscinas en los hoteles, véase la página siguiente.

Algunos Casos Recientes en Europa:

Una niña de siete años se ahogó unas horas después de llegar con su familia para pasar unas vacaciones en el extranjero, en Italia. Se fue directamente a la piscina, y fue vista por otros turistas jugando en la parte poco profunda con otros niños, sin que nadie se diera cuenta de que se ahogaba.

Un niño de cuatro años se ahogó durante sus vacaciones en Marbella, España, al escaparse de su apartamento sin que su familia se diera cuenta, y fue encontrado unos minutos después, inconsciente, en la piscina.

En Portugal, un niño italiano de 18 meses se ahogó en una piscina que no estaba cercada en un complejo de vacaciones mientras sus padres deshacían las maletas.

Un niño de 14 años sufrió heridas en el cuello cuando se tiró a la piscina y se golpeó contra la pared de enfrente.

Por qué las piscinas pueden ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes

Las piscinas presentan diferentes peligros para los niños según la edad. Los niños de corta edad corren el riesgo de caer al agua y ahogarse, lo que generalmente sucede en un breve descuido en la vigilancia. Por consiguiente, es fundamental el cercado completo para impedir el acceso.

Algunos ahogamientos se producen cuando los niños quedan atrapados debajo de la lona que cubre la piscina, donde no se les puede ver ni ellos pueden salir. Para evitarlo, se recomienda una lona firme, mejor que blanda. Las alarmas de las piscinas son también insuficientes cuando se emplean como única medida preventiva. Han de ser reactivadas siempre después de nadar, suelen utilizarse de manera incorrecta o poco sistemática, sobre todo cuando se trata de turistas que posiblemente no entiendan cómo funcionan o ni siquiera sepan qué nivel de agua es necesario para que sean eficaces. Además, la mayoría de las alarmas tienen un "tiempo de reactivación" que dura al menos 10 minutos entre zambullidas, puesto que no se pueden activar hasta que el agua deja de moverse, dejando por tanto muchos períodos sin protección. Esto pone de manifiesto la importancia de un cercado adecuado y de una vigilancia constante para proteger a los niños pequeños.

Los niños más mayores corren el riesgo de sufrir lesiones por tirarse de cabeza. Las lesiones por inmersiones representan el 10 % de todas las lesiones en piscinas que sufren los menores de 14 años. Representan también más del 70 % de todas las lesiones medulares relacionadas con actividades deportivas o recreativas y se producen con más frecuencia en piscinas privadas en chicos de 11 a 15 años de edad. Un estudio de víctimas jóvenes de inmersiones con lesiones medulares (causantes de parálisis) indica que el 87 % de los casos se produjeron en piscinas, que en el 75 % de las piscinas no había indicadores de la profundidad y que en el 87 % de ellas no había señales de advertencia. En particular, las piscinas con una inclinación gradual tienen una zona de transición peligrosa donde

se producen el 95 % de los accidentes con lesiones medulares. Es importante que las piscinas tengan una señalización adecuada de las profundidades que son seguras para tirarse de cabeza.

Recomendaciones para la seguridad en piscinas residenciales/privadas

- La mejor protección es el cercado completo, con una puerta que se cierre sola. El cercado completo significa que la piscina queda rodeada por todos los lados (sin que uno de los lados esté conectado a la vivienda). La puerta se debe verificar cada cierto tiempo y todos los invitados deben recibir instrucciones para verificar doblemente que se cierre correctamente.
- Se deben utilizar marcadores de la profundidad al lado de la piscina para saber qué profundidades son seguras para tirarse de cabeza y dónde se hace pie. Debe prohibirse expresamente tirarse de cabeza como actividad recreativa en profundidades menores de 1,2 metros, siendo más segura la profundidad de 1,8 metros.
- Las piscinas de hidromasaje o burbujas deben cubrirse con una lona dura siempre que no se utilicen. El desagüe de la piscina de hidromasaje debe ser seguro frente al riesgo de quedar atrapado (pelo, manos pequeñas).
- Si no se facilitan equipos individuales de ayuda a la flotación, debe pedirse a los padres con niños pequeños que los traigan ellos.

- Debe disponerse de un teléfono cerca de la piscina para emergencias, y para evitar que los cuidadores tengan que acudir al interior del edificio para atender una llamada, dejando a los niños sin vigilancia.



Se estima en cerca de 650 el número de accidentes que se producen cada día en las piscinas de la Unión Europea.

- Si se utiliza una lona para cubrir la piscina o una alarma en la piscina, habrá que dar instrucciones específicas y explicar cómo se utilizan esas medidas de forma sistemática y correcta.
- Debe recomendarse a los padres que no disminuyan la vigilancia de sus hijos a pesar de las medidas de seguridad adoptadas.

Si la piscina tiene un tobogán de agua, consulte la sección sobre la seguridad de los toboganes de agua.

Un comentario sobre la seguridad en las piscinas de los hoteles

Las recientes tendencias en el diseño de las piscinas de los hoteles acentúan la estética y la diversión (chorros subacuáticos, bancos ocultos) a costa de la seguridad. Estas piscinas no suelen estar cercadas, no pueden taparse con una lona, no tienen marcadores de la profundidad y, lamentablemente, hasta carecen de la presencia de un socorrista.

Muchas familias buscan lugares de vacaciones que atiendan las necesidades de sus hijos, y un complejo turístico puede resultar atractivo para clientes potenciales si ofrece como activo una piscina con socorrista. En la actualidad se está elaborando en el CEN/TC 136 una norma europea sobre la seguridad en el diseño y la gestión de las piscinas, que está previsto que sea adoptada en 2009.

Mientras tanto, se recomienda encarecidamente a los directores de hoteles que adopten medidas de seguridad de eficacia demostrada. En las piscinas de hoteles orientados a familias se deben adoptar las medidas siguientes:

- Vigilancia de un socorrista
- Marcadores de la profundidad indicando dónde se puede uno tirar de cabeza y dónde se hace pie.
- Una piscina cercada y poco profunda para familias con niños muy pequeños.
- Desagües seguros y protegidos para evitar ser atrapado.
- Señales estandarizadas con símbolos para advertir de normas de seguridad y peligros.
- Posibilidad de alquilar o tomar prestados equipos individuales de ayuda a la flotación.
- Aislamiento de las piscinas de la vivienda..

revisado por la Comisión de la Sécurité Consommateurs

Seguridad infantil: Toboganes de agua



Los **toboganes de agua** son, con frecuencia, la atracción más popular en una piscina y divierten a niños de todas las edades. En la actualidad, se fabrican toboganes cada vez más grandes y más rápidos, con más elementos de diversión, como giros, saltos y túneles.

En Suecia se ha demostrado que los toboganes de agua causan el 16 % de las lesiones que se producen en las piscinas públicas. Se estima que, en Europa, el 18 % de las lesiones en piscinas tienen lugar en toboganes. Un diseño inteligente, unas reglas claras de uso y la vigilancia pueden reducir significativamente los riesgos. El 24 % de las lesiones se producen por colisión con otras personas. Por consiguiente, el simple hecho de impedir que dos personas bajen por el tobogán al mismo tiempo puede reducir considerablemente las probabilidades de lesión.

A los efectos de esta guía, se excluyen los toboganes de agua considerados como atracciones a gran escala de parques acuáticos.

Por qué los toboganes de agua pueden ser una actividad de riesgo para niños y jóvenes.

Los niños mayores, sobre todo los varones, tienen muchas más probabilidades de lesionarse en toboganes de agua que los más pequeños. Este mayor riesgo puede deberse tanto a su mayor peso como a su comportamiento más temerario. Los jóvenes de 15 a 19 años constituyen el 13 % de todos los usuarios, pero representan el 33 % de las lesiones. Curiosamente, los niños con sólo un 10 % (o más) de sobrepeso respecto a su peso corporal ideal tienen también muchas más probabilidades de sufrir una lesión. Por consiguiente, el personal debe vigilar de forma especial a estos usuarios de alto riesgo. Un estudio realizado en Suecia demostró que

el 55 % de los niños lesionados habían utilizado el tobogán de agua a pesar de que no sabían nadar. Por eso es necesario que un socorrista vigile en todo momento la zona de entrada en el agua.

Las colisiones suelen asociarse a contusiones y heridas por corte, y se sabe también que la entrada en el agua a gran velocidad causa lesiones vaginales y en ocasiones fracturas espinales.

Algunos Casos Recientes en Europa:

En un caso que acabó en el Tribunal Supremo de Alemania, un operador turístico fue considerado responsable de la muerte de un niño de 11 años en un complejo turístico en Grecia cuando se le quedó un brazo atrapado en el tubo de succión de un tobogán de agua. Puesto que el operador turístico no había adoptado medidas de seguridad razonables, ni había verificado la licencia de construcción, fue considerado responsable según la Directiva europea sobre viajes combinados (90/314/CEE relativa a los viajes combinados, las vacaciones combinadas y los circuitos combinados). Esta Directiva establece, entre otras cosas, normas sobre la información que debe darse a los consumidores.

Un niño de 5 años en los Países Bajos fue hospitalizado con una conmoción grave después de caerse por las escaleras de un tobogán de agua.

Es difícil evitar que se produzca un accidente cuando el niño está ya subido al tobogán, sobre todo porque cuando está encima es inalcanzable y a veces se le pierde de vista en un túnel cerrado. Así que la prevención debe basarse en controles a la entrada y salida, un buen diseño y vigilancia. La juventud y la inexperiencia contribuyen significativamente a la gravedad de los accidentes y las lesiones.

Recomendaciones sobre el funcionamiento de los toboganes de agua

- En toboganes pequeños, los niños deben hacer cola de forma ordenada antes de subir las escaleras. En los toboganes más grandes, la cola tiene que hacerse en las propias escaleras y hace falta una supervisión directa de las mismas.
- Para evitar colisiones, no deben bajar el tobogán dos personas a la vez. No se debe permitir que los niños pequeños se tiren en brazos de su progenitor o cuidador; se ha demostrado que con ello aumenta el riesgo de lesión.
- Muchos toboganes grandes hacen un uso eficaz de semáforos y barreras para controlar la entrada y evitar que dos niños se tiren a la vez.
- El tobogán de agua debe ser vigilado directamente y en todo momento al menos por un socorrista, que pueda visualizar la zona de subida al tobogán y la zona de entrada al agua. Los grandes toboganes precisarán vigilancia en los dos extremos y los vigilantes deben poder comunicarse entre sí.
- Para evitar colisiones, se debe pedir a los niños que se aparten rápidamente de la zona de entrada en el agua, sin quedarse a jugar allí.
- Los niños no deben tirarse boca abajo, debido al mayor riesgo de lesiones en la cabeza y medulas.
- En los toboganes de agua no deben utilizarse juguetes hinchables.

Se estima que, en Europa, el 18 % de las lesiones producidas en piscinas tienen lugar en toboganes.

- Los niños más pequeños que no sepan nadar no deben utilizar los toboganes salvo que un cuidador esté esperándoles en la zona de entrada al agua, porque no podrán alcanzar el borde de la piscina si no hacen pie. Hay que asegurarse de que los niños que no sepan nadar puedan alcanzar el borde de una forma segura.

Factores de seguridad que debe tener en cuenta al elegir un tobogán de agua

La nueva legislación europea en materia de diseño y funcionamiento de toboganes de agua está siendo revisada actualmente. Las normas de seguridad relativas a los toboganes de agua de más de 2 metros de altura están ya cubiertas por EN 13451. El funcionamiento de los toboganes en piscinas públicas está cubierto por las guías para la gestión de piscinas públicas en la mayoría de los países europeos. No obstante, el cumplimiento de las siguientes consideraciones le ayudará a asegurar que el tobogán sea adecuado para las condiciones de su piscina.

- Cuando vaya a elegir un tobogán de agua para su piscina, considere el espacio disponible, la profundidad de la piscina y las características de sus usuarios frecuentes.
- Tenga en cuenta que un tobogán de agua aumentará sus necesidades de personal.

- Considere qué tipo de supervisión y mantenimiento podrán razonablemente asumir usted y sus empleados.
- Todos los toboganes tendrán que ser vigilados durante su uso, e inspeccionados diariamente para detectar puntos débiles, salientes, grietas u obstrucciones.
- Los toboganes con tubos de aspiración y respiraderos necesitarán una inspección periódica más detenida y probablemente una reparación más frecuente.
- Los toboganes más grandes con tubos de aspiración y respiraderos tienen que ser debidamente protegidos con rejillas y ser inspeccionados periódicamente porque tanto los respiraderos como los tubos de aspiración son un gran riesgo para los usuarios.

Preparación del personal

- Todos los socorristas o vigilantes de un tobogán tienen que haber recibido formación en reanimación cardiopulmonar y primeros auxilios.
- Si los socorristas y vigilantes no pueden verse u oírse entre sí, tendrán que utilizar *walkie-talkies* o un aparato similar.
- Se debe tener a mano un teléfono para llamar a los servicios de urgencia.
- Disponga de un plan para cerrar de inmediato el tobogán, que incluya la manera segura de hacer que los niños desciendan de la escalera del tobogán.

revisado por la Agencia Sueca de Servicios de Salvamento

Otros recursos

Lecturas recomendadas sobre la seguridad y la gestión de piscinas y entornos de aguas abiertas

Federación Internacional de Salvamento de Europa (ILSE): European basic guidance for safety in swimming pools. (2005)

Federación Internacional de Salvamento de Europa (ILSE): Safety on European beaches, operational guidelines. (2005)

Lifeguard Effectiveness: a report of the working group. Atlanta, GA (Estados Unidos): Centers for Disease Control and Prevention. (2001)

Organización Mundial de la Salud
Guidelines for safe water recreational environments: volume 1 Coastal and fresh water environments. (2003)

Organización Mundial de la Salud:
Guidelines for safe water recreational environments: volume 2 Swimming pools, spas, and similar recreational environments. (2003)

Asociaciones y organizaciones en el ámbito de las actividades acuáticas recreativas

Submarinismo y buceo con tubo

Red de Alerta para Buceadores de Europa

Dirección: PO Box DAN 64026
Roseto (TE) Italia
Tel: +39 (085) 893 03 33
Fax: +39 (085) 893 0050
Sitio web: www.daneurope.org
Email: mail@daneurope.org

The British Sub Aqua Club

Dirección: Telford's Quay, South Peir Road,
Ellesmere Port, Cheshire
Inglaterra CH65 4FL
Tel: +44 151 350 6200
Sitio web: www.bsac.org
Email: info@bsac.org

Piragüismo con canoa y kayak

Federación Internacional de Piragüismo

Dirección: Maison du Sport International
Avenue de Rhodanie 54, C2
CH - 1007 Lausanne, Suiza
Tel: +41 21 612 02 90
Sitio web: www.canoeicf.com

Asociación Europea de Piragüismo

Dirección: Dalmatinski 12, HR-10000
Zagreb Croacia
Tel: +385 1484 8645
Sitio web: www.canoe-europe.org
Email: email@canoe-europe.org

Vela

EUROSAF

Federación Europea de Vela
Dirección: 274 Bolton Road West
Ramsbottom, Bury, Lancashire
BLO 9PX Reino Unido
Sitio web: www.eurosaf.org
Email: john.friend@eurosaf.org

Real Club Náutico de Rumanía

Dirección: 46 Lascar Catargui Blvd
Bucarest, Sector 1
Tel: + 40 21 312 56 14
Sitio web: www.ycrr.ro
Email: info@ycrr.ro

Surfing con cometa

Organización Internacional de Kiteboarding

Dirección: Apartado 197
Cabarete Sosua Puerto Plata
57600 República Dominicana
Sitio web: www.ikointl.com
Contacto en la UE: Organización Internacional de Kiteboarding
- Reino Unido
Email: IKOuk@IKOintl.com

Windsurfing

Asociación Internacional de Windsurfing

Dirección: Mengham Cottage, Mengham Lane
Hayling Island Hampshire
PO11 9JX, Reino Unido
Tel: +44 (0) 2392 468831
Sitio web: www.internationalwindsurfing.com
Email: iwaoffice@internationalwindsurfing.com

Embarcaciones a motor y motos acuáticas

Asociación Europea de Navegación de Recreo

Dirección: RYA House
Ensign Way, Hamble
Southampton SO31 4YA
Tel: +44 (0) 23 8060 4100
Sitio web: www.eba.eu.com
Email: eba@rya.org.uk

Deportes de arrastre

Federación Internacional de Esquí Acuático

Dirección: Post Box 564
6314 Unteraeggeri Suiza
Tel: +41 41 75 20095
Fax: +41 41 75 20099
Sitio web: www.iwsf.com
Email: iwsf@iwsf.com

Federación Británica de Esquí Acuático

Dirección: The Tower, Thorpe Road
Chertsey, Surrey KT16 8PH
Tel: + 44 (0) 1932 570885
Sitio web: www.bwsf.co.uk
Email: gary@bwsf.co.uk

Seguridad en el agua y organizaciones turísticas

Federación Europea de Empresarios de Campings y Parques de Vacaciones (EFCO&HPA)

Dirección: Pullman Court, Great Western Road
Gloucester GL1 3ND Reino Unido
Tel: +44 (0) 1452 526911
Sitio web: www.efcohp.eu
Email: efco@bhpha.org.uk

La Federación EFCO HPA es el órgano que representa a los empresarios de campings y caravanas a escala europea. La federación está formada por organizaciones nacionales de 22 países miembros.

European Lifeguard Academy

Persona de contacto: Stathis Avramadis
Dirección: El Venizelou 125A
Kastella, Pireo
18533 Grecia
Tel.: + 30 210 4123323
Email: elagreece@gmail.com

La ELA es una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo es promover la seguridad acuática por medio de clases de natación, socorrismo, salvamento, primeros auxilios, investigación y publicación de libros. Está afiliada y certificada por la Real Sociedad de Socorrismo del Reino Unido, y formación NUCO.

Federación Internacional de Salvamento de Europa (ILSE):

Dirección: Holunderweg 5
D 21365 Adendorf, Alemania
Tel.: 49 (0)4131 18 88 00
Fax: 49 (0)4131 18 88 40
Sitio web: www.ilseurope.org
Email: secretariat@ilseurope.org

ILSE es la marca europea de ILS, la asociación internacional sin ánimo de lucro de socorristas acuáticos y organizaciones de socorrismo acuático. ILSE, una organización confederada que representa a las federaciones de socorrismo acuático de toda Europa, tiene como finalidad reducir las muertes y lesiones que se producen en el agua o en sus inmediaciones.

Irish Water Safety

Dirección: The Long Walk
Galway
Tel: + 353 91 564400
Fax: + 353 91 564700
Sitio web: www.iws.ie
Email: info@iws.ie

IWS es el órgano nacional obligatorio y voluntario establecido para promover la seguridad acuática en Irlanda.

Maritime and Coast Guard Authority

Dirección: Spring Place, 105 Commercial Road
Southampton, Hampshire
SO15 1EG Reino Unido
Tel: +44 (0) 23 80329
Sitio web: www.mcga.gov.uk
Email: infoline@mcga.gov.uk

La MCA es responsable de coordinar operaciones de búsqueda y salvamento marítimo en el Reino Unido, asegurando que los buques cumplan las normas de seguridad europeas e internacionales, y evitando accidentes en la costa y en el mar. "Seas-mart" es un programa de seguridad acuática pública de MCA para niños y jóvenes.

Servicios Suecos de Salvamento

Dirección: Spangelvägen 47
168 75 Bromma
Tel: + 08 654 1830
Fax: 08 651 8110 Sitio web: www.sls.a.se
Email: anders@sls.a.se

Los servicios SLS han promovido la seguridad acuática durante más de 100 años por medio de la investigación y la enseñanza de destrezas de natación y salvamento en Suecia y en los programas internacionales.

Socios nacionales de la European Child Safety Alliance

ALEMANIA

Bundesarbeitsgemeinschaft Mehr Sicherheit für Kinder e.V. (Safe Kids Alemania)

Persona de contacto: Dr. S. Märzheuser

Dirección: Heilsbachstrasse 13

Bonn 53123

Tel: +49 228 289808 56

Fax: +49 228 289808 60

Email: stefanie.maerzheuser@web.de

Sitio web: www.kindersicherheit.de

AUSTRIA

Grosse schützen Kleine/ Safe Kids Austria

Persona de contacto: Sra. G. Brandmayr

Dirección: Auenbruggerplatz 34, 8036 Graz

Tel: +43 316 385 3764

Fax: +43 316 385 3693

Email: gudula.brandmayr@klinikum-graz.at

Sitio web: www.grosse-schuetzen-kleine.at

Kuratorium fuer Verkehrssicherheit

Persona de contacto: Sra. U. Loewe

Dirección: Schleiergasse 18, A-1100 Viena

Tel: +43 5 77 077 1342

Fax: +43 5 77 077 1399

Email: ursula.loewe@kfv.at

Sitio web: www.kfv.at

BÉLGICA

Niños y Familia (Kind en Gezin)

Persona de contacto: Dr. E. van Kerschaver

Dirección: Hallepoortlaan 27, 1060 Bruselas

Tel: +32 2 533 12 19 (secretaría)

Fax: +32 2 534 13 82

Email: Erwin.van.kerschaver@kindengezin.be

Sitio web: www.kindengezin.be

OIVO-CRIOC

Persona de contacto: Sra. C. Renard

Dirección: Paapsemiaan 20 3ª planta

B-1070 Anderlecht

Tel: +32 2 547 06 82

Fax: + 32 2 547 06 01

Email: Carine.renard@ovio-crioc.org

Sitio web: www.crioc.be

CHIPRE

Ministerio de Sanidad, Departamento de Servicios Médicos y de Salud Pública

Persona de contacto: Dr. O. Kalakouta

Dirección: Markou Drakou 10, Pallouriotissa,

1449 Nicosia

Tel: +357 22400222

Fax: +357 22400223

Email: ykalak@spidernet.com.cy

Sitio web: www.health.gov.mt

DINAMARCA

Instituto Nacional de Salud Pública

Persona de contacto: Sra. H. Møller

Dirección: Svanemollevej 25,

DK-2100 Copenhagen

Tel: +45 3920 7777

Fax: +45 3927 3095

Email: ham@si-folkesundhed.dk

Sitio web: www.niph.dk

ESCOCIA

NHS Salud Escocia

Persona de contacto: Sra. H. Ryann

Dirección: Woodburn House, Canaan Lane

EH10 4SG Edimburgo

Tel: + 44 131 536 5564

Email: helen.ryann@health.scot.nhs.uk

Sitio web: www.show.scot.nhs.uk

RoSPA, Royal Society for the Prevention of Accident

Persona de contacto: Sra. E. Lumsden

Dirección: Livingstone House 43 Discovery Terrace

Heriot-watt University Research Park

EH14 4AP Edimburgo

Tel: +44 131 449 9379

Fax: +44 131 449 9380

Email: elumsden@rospa.com

Sitio web: www.rospa.com

ESPAÑA

Asociación Española de Pediatría
Hospital Universitario 12 de Octubre
Persona de contacto: Dr. J. Parise
Dirección: Avda. de Córdoba s/n
28041 Madrid
Tel: + 34 91 859 2441
Fax: + 34 91 390 8375
Email: jjparise@yahoo.com

Ministerio de Sanidad, Política Social
e Igualdad
Persona de contacto: Dra. V. Lizarbe Alonso
Dirección: Paseo del Prado 18-20
28071 Madrid
Tel: +34 91 596 4167/8
Fax: +34 91 596 4195
Email: vlizarbe@mspani.es
Sitio web: www.mspani.es

ESTONIA

Consejo de Estonia para la Protección del
Consumidor
Persona de contacto: Dr. H. Aruniit
Dirección: Kiriku 4, 15071
Tallín Tel: +372 6201 700
Fax: +372 6201 701
Email: helle.aruniit@consumer.ee
Sitio web: www.consumer.ee

FINLANDIA

Instituto Nacional de Salud Pública
Persona de contacto: Dr. J. Markkula
Dirección: Mannerheimintie 166
FIN-00300 Helsinki
Tel: +358 4744 8605
Fax: +358 4744 8661
Email: jaana.markkula@ktl.fi
Sitio web: www.ktl.fi

FRANCIA

Min. de l'Économie, des Finances et de l'Industrie,
Commission de la Sécurité des Consommateurs
Persona de contacto: Sra. F. Weill
Dirección: Cité Martignac, 111 Rue de Grenelle
75353 París 07 SP
Tel: +33 1 4319 5653
Fax: +33 1 4319 5700
Email: florence.weill@csc.finances.gouv.fr
Sitio web: www.securiteconso.org

Institut National de Prevention et d'Education pour
la Santé
Persona de contacto: Sra. D. Girard
Dirección: 42, Bd de la Liberation
92303 Saint Denis Cedex
Tel: + 33 1 41 33 22 35
Fax: 33 1 49 33 23 90
Email: delphine.girard@inpes.sante.fr
Sitio web: www.inpes.sante.fr

GALES

Universidad de Cardiff en Gales
Departamento de Salud Infantil, Centro Académico
Persona de contacto: Dr. J. Sibert
Dirección: Hospital Universitario de Gales
Health Park CF144XN Cardiff
Tel: +44 29 2071 6932
Fax: +44 29 2035 0140
Email: sibert@cf.ac.uk
Sitio web: www.cf.ac.uk

GRAN BRETAÑA (RU)

RoSPA, Royal Society for the Prevention of Accidents
Persona de contacto: Sra. J. Cave
Dirección: Edgbaston Park, 353 Bristol Road
Birmingham B5 7ST
Tel: +44 121 248 2129
Fax: +44 121 248 2001
Email: jcave@rospa.com
Sitio web: www.rospa.org.uk

Child Accident Prevention Trust
Persona de contacto: Sr. M. Hayes
Dirección: Cloister Court 22 - 26 Farringdon Lane
EC1R3AJ Londres
Tel: + 44 20 7608 7364
Fax: 44 20 7608 3674
Email: mhayes@capt.org.uk
Sitio web: www.capt.org.uk

GRECIA

Centro para la Investigación y Prevención de Lesiones
Facultad de Medicina, Universidad de Atenas
Persona de contacto: Dr. A. Terzidis
Dirección: Mikras Asias Street, Goudi 75,
115 27 Atenas
Tel: +30 210 746 2187
Fax: +30 210 777 2105
Email: epetrid@med.uoa.gr
Sitio web: www.cc.uoa.gr/socmed/hygien/cerepri

HUNGRÍA

Instituto Nacional de Salud Infantil
Persona de contacto: Dr. G. Pall
Dirección: Dioszegi ut 64 Hongarije
H 1119 Budapest
Tel: +36 1365 1540/131
Fax: +36 1209 3337
Email: gabipall@ogyei.hu
Sitio web: www.ogyei.hu

IRLANDA

Salud de la Población: Equipo de Salud, Seguridad y Medio Ambiente en relación con los Niños y jóvenes
Persona de contacto: Sr. S. Denyer
Dirección: 3rd Floor Bridgewater House
Rockwood Parade, Sligo
Tel: + 353 71 91 47754
Fax: + 353 71 91 38335
Email: sean.denyer@mailb.hse.ie
Sitio web: www.hse.ie

IRLANDA DEL NORTE

RoSPA, Royal Society for the Prevention of Accidents
Persona de contacto: Sra. H. Holland
Nella House, Dargan Crescent, Belfast
BT3 9JP
Tel: +44 28 9050 1160
Fax: +44 28 9050 1164
Email: HHolland@rospa.com
Sitio web: www.rospa.co.uk

ISLANDIA

Departamento de Seguridad Infantil
Persona de contacto: Sra. H. Storgaard
Dirección: Baronsstíg 47
101 Reykjavík
Tel: 354 552 4450
Fax: 354 585 1300
Email: herdis@arvekni.is
Sitio web: www.arvekni.is

ISRAEL

Universidad Hebrea de Hadassah,
Facultad de Hadassah
Salud Pública y Medicina Comunitaria
Departamento de Medicina Social, Unidad de Salud Maternoinfantil
Persona de contacto: Dr. R. Gofin
Dirección: PO Box 12272, 91120 Jerusalén
Tel: +972 2 677 7502
Fax: +972 2 643 1086
Email: gofin@cc.huji.ac.il

Beterem/Safe Kids Israel

Persona de contacto: Sra. L. Endy Findling
Dirección: PO Box 7050
49170 Petach Tikva
Tel: + 972 3 926 3110
Email: liri@berterem.org
Sitio web: www.beterem.org

ITALIA

Ministerio della Salute (Ministerio de Sanidad)
Persona de contacto: Dr. G. Salamina
Dirección: Via della Civiltà Romana 7
00144 Roma
Tel: +39 06 59941
Email: g.salamina@sanita.it
Sitio web: www.ministerosalute.it

MALTA

Ministerio de Sanidad
Oficina del Director General (Sanidad)
Persona de contacto: Dr. K. Vincenti, Dr. R. Pace
Asciak
Palazzo Castellania
15 Merchants Street MT-CMR 02 Valletta
Tel: + 356 22 99 24 22
Fax: + 356 21 25 02 31
Email: karen.vincenti@gov.mt
Sitio web: www.health.gov.mt

NORUEGA

Foro Noruego de Seguridad
Persona de contacto: Dr. J. Lund
Dirección: PO Box 2473 Solli, 0202 Oslo
Tel: +47 22 23 44 22
Fax: +47 23 28 43 11
Email: johan.lund@fnh.no
Sitio web: www.skafor.org

PAÍSES BAJOS

Instituto de Seguridad del Consumidor
Persona de contacto: Sra. I. Buuron
Dirección: Postbus 75169,
1070 AD Amsterdam
Tel: +31 20 5114 545
Fax: +31 20 5114 510
Email: i.buuron@consafe.nl
Sitio web: www.veiligheid.nl

POLONIA

Universidad Jagellónica, Facultad de Medicina
Persona de contacto: Dr. M. Malinowska-Cieslik
Dirección: Instituto de Salud Pública
Ul. Grzegorzeczka 20
31-531 Cracovia
Tel: +48 12 422 13 92
Fax: +48 12 421 74 47
Email: mxciesli@cyf-kr.edu.pl

PORTUGAL

APSI (Asociación Portuguesa para la Seguridad Infantil y el Control de Lesiones)
Persona de contacto: Sra. S. Nascimento
Dirección: Vila Berta 7-r/c Esq.,
1170-400 Lisboa
Tel: +351 21 887 01 61
Fax: +351 21 888 16 00
Email: snascimento@apsi.org.pt
Sitio web: www.apsi.org.pt

REPÚBLICA CHECA

Universidad Carlos
Persona de contacto: Dr. V. Benesová,
Dirección: Charles University, Vúvalu 84, 150
06 Praga-Motol
Tel: +420 22 443 5943
Fax: +420 22 443 5941
Email: veronika.benesova@lfmotol.cuni.cz
Sitio web: www.cuni.cz

SUECIA

Agencia Sueca de Consumo (Konsumentverket)
Persona de contacto: Sra. L. Strindberg
Dirección: S-11887 Estocolmo
Tel: +46 8 429 0571
Fax: +46 8 429 8900
Email: lotten.strindberg@konsumentverket.se
Sitio web: www.konsumentverket.se

Servicios Suecos de Salvamento

Persona de contacto: Sr. R. Svanegard
Dirección: Norra Klaragatan 18
65180 Karlstad
Tel: + 46 54 13 52 57
Fax: + 46 54 13 56 00
Email: r.svanegard@srv.se
Sitio web: www.srv.se

SUIZA

Consejo Suizo para la Prevención de Accidentes
(BFU)
Persona de contacto: Dr. U. Ewert
Laupenstrasse 11
CH-3001 Berna
Tel: + 41 31 390 22 06
Fax: + 41 31 390 22 30
Email: u.ewert@bfu.ch
Sitio web: www.bfu.ch

Bibliografía

En la elaboración de este documento se han utilizado los siguientes informes y publicaciones oficiales sobre el turismo europeo y la seguridad de los servicios. Para una lista completa de los recursos utilizados, puede contactar con European Child Safety Alliance.

Bauer R, Körmer C. Scope of Tourist Accidents in the EU. Wien: Sicher Leben, 2004.

Comisión de las Comunidades Europeas. Documento de trabajo de los servicios de la Comisión: Summary of acceding and candidate countries' policies and legislation on the safety of services. SEC (2004) 307. Bruselas: marzo 2004.

Comisión de las Comunidades Europeas. Informe de la Comisión al Parlamento Europeo y al Consejo sobre la seguridad de los servicios para los consumidores. SEC(2003) 625. Bruselas: junio 2003.

Comisión de las Comunidades Europeas. Documento de trabajo de los servicios de la Comisión: Summary of Member states' policies and legislation on the safety of services. Technical annex to the report from the Commission to the European Parliament and Council on the safety of services for consumers. SEC (2003) 625. Bruselas: junio 2003.

Resolución del Consejo de 1 de diciembre de 2003 sobre la seguridad de los servicios para los consumidores. DO 2003/c 299/01. Bruselas: diciembre 2003.

Dirección General de Salud y Protección del Consumidor, Comisión Europea. Consultation paper on the safety of services for consumers. Bruselas: julio 2002.

Dirección General de Salud y Protección del Consumidor, Comisión Europea. Methodology for systematic collection of statistics in relation to safety of services. Contract B5-1000/03/000348. Londres: septiembre 2005.

Comisión Europea, Enterprise policy. Facts and figures on The Europeans on Holidays, 1997 -1998. Bruselas: 1998.

Schmidt, Hans-Werner. Dynamic regional tourism. Statistics in Focus: Industry, Trade and Services. Eurostat, Luxembourg: 4(14) 2002.

Schmidt, Hans-Werner. How Europeans go on holiday. Statistics in Focus: Industry, Trade and Services. Eurostat, Luxembourg: 4(15)2002.

Schmidt, Hans-Werner. Stability of tourism flows in the European Union. Statistics in Focus: Industry, Trade and Services. Eurostat, Luxembourg: 4(28) 2002.

Schmidt, Hans-Werner. Tourism and the environment. Statistics in Focus: Industry, Trade and Services. Eurostat, Luxembourg: 4(40) 2002.

Van der Sman C, van Marle A, Eckhardt J, van Aken D. Risks of certain sports and recreational activities in the EU: the role of services. Consumer Safety Institute, The Netherlands: 2003.

Organización Mundial de la Salud. Facts about injuries: drowning. Department of Injuries and Violence Prevention. Ginebra. Disponible en: www.who.int/violence_injury_prevention.

Agradecimientos

Esta Guía ha sido redactada y producida por Natalie Norman y Joanne Vincenten, de la European Child Safety Alliance, Eurosafe. Otra serie de personas han ayudado de una u otra forma a finalizar esta publicación encargándose de su revisión y edición y prestando información técnica sobre cuestiones relacionadas con lesiones específicas. Queremos manifestar nuestro agradecimiento a Morag MacKay por sus numerosas contribuciones, a Joanna Haines por su trabajo de diseño gráfico, a Inge Ronde por su apoyo administrativo, y a los países socios de Alliance por la revisión de esta Guía y su contribución con numerosos ejemplos nacionales.

Queremos dar las gracias a las siguientes personas, que trabajan en organizaciones para la prevención de lesiones en el agua por haber utilizado sus conocimientos especializados para revisar en su totalidad la primera versión de esta Guía y por el tiempo que han dedicado a atender nuestras consultas telefónicas: Stathis Avramadis de la European Lifeguard Academy, Klaus Wilkens y Peter Sieman de la Federación Internacional de Socorrismo de Europa; David Foster de la Royal Society for the Prevention of Accidents; y Peter Braun de la Maritime and Guard Coast Authority del Reino Unido.

Queremos dar también las gracias a las siguientes personas por haber contribuido con sus conocimientos técnicos y editoriales a la revisión y discusión de secciones específicas: Den Bannister, Federación Europea de Empresarios de Campings y Parques de Vacaciones; Robert Chantry-Price y John Mason, Risk Assessment Management Intertek; Steve Davison, Organización Internacional de Kiteboarding Reino Unido; Odile Finkelstein, Comisión de la Sécurité des Consommateurs; John Friend, Federación Europea de Vela; Peter Gallagher, Asociación Irlandesa de Windsurfing; Martin Hammond, The British Sub Aqua Club; Peter Koren, Foro Noruego de Seguridad; Nadine Mayer, Deutsche Motorboot Verband B-W; Segolene Paquet, Federación Internacional de Piragüismo; Ruth Ruiz, Eurocare; Roger Sweeney, Irish Water Safety; and Anders Wernesten, Servicios Suecos de Salvamento.

La edición en español ha sido elaborada por el Ministerio de Sanidad y Política Social, con la colaboración y soporte de: M^a Antonia Astorga Vergara, M^a Rosario Bris Coello, Vicenta Lizarbe Alonso, M^a Villar Librada Escribano y Rosa Ramírez Fernández, sin cuya participación no hubiera sido posible este trabajo.

Protección de los **Niños** y los **Jóvenes** en las actividades **Acuáticas Recreativas**

Guía de Seguridad para los Proveedores de Servicios

Esta Guía tiene por objeto promover una participación segura de los niños y jóvenes de 0 a 18 años de edad en actividades acuáticas recreativas en toda Europa. “Protección de niños y jóvenes en las actividades acuáticas recreativas” está dirigido a proveedores de servicios así como a entrenadores de deportes acuáticos y propietarios de empresas de alquiler de equipos, gestores de piscinas y playas, propietarios de complejos turísticos y cuidadores.

Elaborada con la participación de organizaciones de expertos en actividades acuáticas recreativas de Europa, seguridad acuática y turismo, esta Guía ofrece información sobre las lesiones y los ahogamientos relacionados con dichas actividades en Europa y propone medidas concretas y sencillas que los proveedores de servicios pueden adoptar para proteger su empresa y a sus clientes más jóvenes.

Se propone, asimismo, un plan de evaluación del riesgo que ha sido elaborado específicamente para proveedores de servicios acuáticos recreativos aplicando los criterios de la Comisión Europea relativos a la seguridad de los servicios y específicamente para los riesgos relacionados con los niños en el agua. Esta Guía recoge también datos y cifras sobre las lesiones y ahogamientos producidos en el curso de actividades acuáticas recreativas y sobre el papel del alcohol y el turismo en estos casos.

Se describen con detalle riesgos y recomendaciones específicas para la seguridad en actividades como buceo con tubo, submarinismo, piragüismo con canoa y kayak, navegación a vela, navegación a motor, motos acuáticas, deportes de arrastre, surfing con cometa y windsurfing, así como para la seguridad en orillas, piscinas y toboganes de agua.

Ninguna actividad está exenta de riesgo y en ocasiones el riesgo forma parte de la diversión, pero con la adopción de las sencillas medidas que se recomiendan en esta guía, usted podrá proteger su empresa, mejorar su imagen ante los clientes y ofrecerles la diversión que están buscando.



en colaboración con

Comisión Europea

